

The Project Gutenberg eBook of 40 years / 40 años / 40 ans, by Marie Lebert

This is a *copyrighted* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: 40 years / 40 años / 40 ans

Author: Marie Lebert

Release Date: December 23, 2010 [EBook #34731]

Language: English, Spanish, French

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK 40 YEARS / 40 AÑOS / 40 ANS ***

Produced by Al Haines

40 YEARS / 40 AÑOS / 40 ANS

MARIE LEBERT

Copyright © 2010 Marie Lebert

— A trilingual ebook to celebrate the 40 years (1971-2011) of Project Gutenberg, born on July 4, 1971, with celebrations during the whole year 2011.

— Un ebook trilingüe para celebrar los 40 años (1971-2011) del Proyecto Gutenberg, nacido el 4 de julio de 1971, con celebraciones durante todo el año 2011.

— Un ebook trilingue pour célébrer les 40 ans (1971-2011) du Projet Gutenberg, né le 4 juillet 1971, avec des célébrations pendant toute l'année 2011.

—

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE / TABLE

[en] Overview [es] Sumario [fr] Sommaire

[en] Project Gutenberg is 40 years old [es] El Proyecto Gutenberg tiene 40 años [fr] Le Projet Gutenberg a 40 ans

[en] From the past to the future [es] Desde el pasado hacia el futuro [fr] Du passé vers l'avenir

[en] Project Gutenberg and languages [es] El Proyecto Gutenberg y los idiomas [fr] Le Projet Gutenberg et les langues

[en] Distributed Proofreaders is 10 years old [es] Distributed Proofreaders tiene 10 años [fr]

OVERVIEW [EN]

The first ebook was available on July 4, 1971, as eText #1 of Project Gutenberg, a visionary project launched by Michael Hart to create free electronic versions of literary works and disseminate them worldwide. In the 16th century, Gutenberg allowed anyone to have print books for a small cost. In the 21st century, Project Gutenberg would allow anyone to have a digital library at no cost. Project Gutenberg got its first boost with the invention of the web in 1990, and its second boost with the creation of Distributed Proofreaders in 2000, to share the proofreading of ebooks between hundreds of volunteers. In 2010, Project Gutenberg offered more than 33,000 high-quality ebooks being downloaded by the tens of thousands every day, and websites in the United States, in Australia, in Europe, and in Canada, with 40 mirror sites worldwide.

This trilingual (English, Spanish, French) ebook is meant to celebrate the 40th anniversary of Project Gutenberg, with four parts: # Project Gutenberg is 40 years old # From the past to the future # Project Gutenberg and languages # Distributed Proofreaders is 10 years old

About the author > Marie Lebert is a researcher and journalist specializing in technology for books and languages. Her books are freely available in Project Gutenberg <www.gutenberg.org> and in ManyBooks.net <<http://manybooks.net>>, in various formats for any electronic device (computer, PDA, mobile phone, smartphone, ebook reader).

SUMARIO [ES]

El primer libro digital remonta al 4 de julio de 1971. Se trata del eText #1 del Proyecto Gutenberg, un proyecto visionario lanzado por Michael Hart con el fin de crear versiones electrónicas gratuitas de obras literarias y de difundirlas por el mundo entero. En el siglo 16, Gutenberg había hecho posible para todos tener libros impresos por un precio relativamente módico. En el siglo 21, el Proyecto Gutenberg iba a permitir a cada uno disponer de una biblioteca digital gratuita. Este proyecto cobra nuevo aliento y alcanzó una difusión internacional con la aparición de la web en 1990, y luego con la creación de Distributed Proofreaders en 2000, cuya meta es compartir la revisión de los libros entre centenares de voluntarios. En 2010, el Proyecto Gutenberg cuenta con más de 33.000 ebooks de alta calidad y decenas de miles de descargas al día. Tiene sitios web en los Estados Unidos, en Australia, en Europa y en Canadá, con 40 sitios espejo repartidos por todo el planeta.

Este ebook trilingüe (inglés, español, francés) tiene como meta celebrar los 40 años del Proyecto Gutenberg, con cuatro partes: # El Proyecto Gutenberg tiene 40 años # Desde el pasado hacia el futuro # El Proyecto Gutenberg y los idiomas # Distributed Proofreaders tiene 10 años

Sobre la autora > Marie Lebert, investigadora y periodista, se interesa por las tecnologías para el libro y los idiomas. Sus libros están disponibles gratuitamente en el Proyecto Gutenberg <www.gutenberg.org> y en ManyBooks.net <<http://manybooks.net>>, en varios formatos para lectura en un ordenador, un PDA, un teléfono móvil, un smartphone o una tableta. Muchas gracias a Anna Álvarez por su ayuda para varios textos en español.

SOMMAIRE [FR]

Le premier livre numérique date du 4 juillet 1971. Il s'agit de l'eText #1 du Projet Gutenberg, un projet visionnaire lancé par Michael Hart pour créer des versions électroniques gratuites d'oeuvres littéraires et les diffuser dans le monde entier. Au 16e siècle, Gutenberg avait permis à chacun d'avoir des livres imprimés pour un prix relativement modique. Au 21e siècle, le Projet Gutenberg permettrait à chacun d'avoir une bibliothèque numérique gratuite. Ce projet trouve un second souffle et un rayonnement international avec l'apparition du web en 1990, puis la création de Distributed Proofreaders en 2000 pour partager la relecture des livres entre des centaines de volontaires. En 2010, le Projet Gutenberg compte plus de 33.000 ebooks de grande qualité ainsi que des dizaines de milliers de téléchargements par jour. Il dispose de sites web aux États-Unis, en Australie, en Europe et au Canada, avec 40 sites miroirs répartis sur toute la planète.

Cet ebook trilingue (anglais, espagnol, français) a pour but de célébrer les 40 ans du Projet Gutenberg, avec quatre parties: # Le Projet Gutenberg a 40 ans # Du passé vers l'avenir # Le Projet Gutenberg et les langues # Distributed Proofreaders a 10 ans

Au sujet de l'auteure > Marie Lebert, chercheuse et journaliste, s'intéresse aux technologies pour le livre et les langues. Ses livres sont librement disponibles dans le Projet Gutenberg <www.gutenberg.org> et dans ManyBooks.net <<http://manybooks.net>>, dans divers formats permettant leur lecture sur tout appareil électronique (ordinateur, PDA, téléphone mobile, smartphone et tablette).

PROJECT GUTENBERG IS 40 YEARS OLD [EN]

In the 16th century, Gutenberg allowed anyone to have print books for a small cost. In the 21st century, Project Gutenberg would allow anyone to have a digital library at no cost.

Beginning

As recalled by Michael Hart in January 2009 in an email interview: "On July 4, 1971, while still a freshman at the University of Illinois (UI), I decided to spend the night at the Xerox Sigma V mainframe at the UI Materials Research Lab, rather than walk miles home in the summer heat, only to come back hours later to start another day of school. I stopped on the way to do a little grocery shopping to get through the night, and day, and along with the groceries they put in the faux parchment copy of The U.S. Declaration of Independence that became quite literally the cornerstone of Project Gutenberg. That night, as it turned out, I received my first computer account - I had been hitchhiking on my brother's best friend's name, who ran the computer on the night shift. When I got a first look at the huge amount of computer money I was given, I decided I had to do something extremely worthwhile to do justice to what I had been given. This was such a serious, and intense thought process for a college freshman, my first thought was that I had better eat something to get up enough energy to think of something worthwhile enough to repay the cost of all that computer time. As I emptied out groceries, the faux parchment Declaration of Independence fell out, and the light literally went on over my head like in the cartoons and comics... I knew what the future of computing, and the internet, was going to be... 'The Information Age.' The rest, as they say, is history."

Michael keyed in The United States Declaration of Independence to the mainframe he was using, in upper case, because there was no lower case yet. The file was 5 K. To send a 5 K file to the 100 users of the pre- internet of the time would have crashed the network, so Michael mentioned where the etext was stored - though without a hypertext link, because the web was still 20 years ahead. It was downloaded by six users. Project Gutenberg was born.

Michael decided to use the huge amount of computer time he had been given to search the literary works that were stored in libraries, and to digitize these works. A book would become a continuous text file instead of a set of pages. Project Gutenberg's mission would be the following: to put at everyone's disposal, in electronic versions, as many literary works as possible for free.

After keying in The United States Declaration of Independence (signed on July 4, 1776) in 1971, Michael typed in a longer text, The United States Bill of Rights, in 1972, i.e. the first ten amendments added in 1789 to the Constitution (dated 1787) and defining the individual rights of the citizens and the distinct powers of the federal government and the States. A volunteer typed in The United States Constitution in 1973.

From one year to the next, disk space was getting larger, by the standards of the time - there was no hard disk yet -, making it possible to store larger files.

Volunteers began typing in The Bible, with one individual book at a time, and a file for each book.

Michael typed in the collected works of Shakespeare, with volunteers, one play at a time, and a file for each play. This edition of Shakespeare was never released, unfortunately, due to changes in copyright law. Shakespeare's works belong to public domain, but comments and notes may be copyrighted, depending on the publication date. Other editions of Shakespeare from public domain were released a few years later.

10 to 1,000 ebooks

Its critics long considered Project Gutenberg as impossible on a large scale. But Michael went on keying book after book during many years, with the help of some volunteers.

In August 1989, Project Gutenberg completed its 10th ebook, The King James Bible (1769), both testaments, and 5M for all files.

In 1990, there were 250,000 internet users. The web was in its infancy. The standard was 360 K disks.

In January 1991, Michael typed in Alice's Adventures in Wonderland (1865), by Lewis Carroll. In July 1991, he typed in Peter Pan (1904), by James M. Barrie. These two classics of childhood literature each fit on one disk.

The first browser, Mosaic, was released in November 1993. It became easier to circulate etexts and recruit volunteers. From 1991 to 1996, the number of ebooks doubled every year, with one ebook per month in 1991, two ebooks per month in 1992, four ebooks per month in 1993, and eight ebooks per month in 1994.

In January 1994, Project Gutenberg released The Complete Works of William Shakespeare as eBook #100. Shakespeare wrote most of his works between 1590 and 1613.

The steady growth went on, with an average of 8 ebooks per month in 1994, 16 ebooks per month in 1995, and 32 ebooks per month in 1996.

In June 1997, Project Gutenberg released The Merry Adventures of Robin Hood (1883), by Howard Pyle.

Project Gutenberg reached 1,000 ebooks in August 1997. EBook #1000 was La Divina Commedia (1321), by Dante Alighieri, in Italian, its original language.

With the number of ebooks on the rise, three main sections were set up: (a) "Light Literature", such as Alice's Adventures in Wonderland, Through the Looking-Glass, Peter Pan and Aesop's Fables; (b) "Heavy Literature", such as the Bible, Shakespeare's works, Moby Dick and Paradise Lost; (c) "Reference Literature", such as Roget's Thesaurus, almanacs, and a set of encyclopedias and dictionaries. (A more detailed classification was created later on.)

"Light Literature" was the main section in number of ebooks. As explained on the website in 1998: "The Light Literature Collection is designed to get persons to the computer in the first place, whether the person may be a pre-schooler or a great-grandparent. We love it when we hear about kids or grandparents taking each other to an etext of Peter Pan when they come back from watching Hook at the movies, or when they read Alice in Wonderland after seeing it on TV. We have also been told that nearly every Star Trek movie has quoted current Project Gutenberg etext releases (from Moby Dick in The Wrath of Khan; a Peter Pan quote finishing up the most recent, etc.) not to mention a reference to Through the Looking-Glass in JFK. This was a primary concern when we chose the books for our libraries. We want people to be able to look up quotations they heard in conversation, movies, music, other books, easily with a library containing all these quotations in an easy-to-find etext format."

Project Gutenberg's goal is more about selecting books intended for the general public than providing authoritative editions. As explained on the website in 1998: "We do not write for the reader who cares whether a certain phrase in Shakespeare has a ':' or a ';' between its clauses. We put our sights on a goal to release etexts that are 99.9% accurate in the eyes of the general reader. Given the preferences our proofreaders have, and the general lack of reading ability the public is currently reported to have, we probably exceed those requirements by a significant amount. However, for the person who wants an 'authoritative edition' we will have to wait some time until this becomes more feasible. We do, however, intend to release many editions of Shakespeare and the other classics for comparative study on a scholarly level."

The etexts, later called ebooks, were stored in the simplest way, using the low set of ASCII, called Plain Vanilla ASCII, for them to be read on any hardware and software. As a text file, a book could be easily copied, indexed, searched, analyzed, and compared with other books.

As explained by Michael Hart in August 1998 in an email interview: "We consider etext to be a new medium, with no real relationship to paper, other than presenting the same material, but I don't see how paper can possibly compete once people each find their own comfortable way to etexts, especially in schools. (...) My own personal goal is to put 10,000 etexts on the net [this goal was reached in October 2003] and if I can get some major support, I would like to expand that to 1,000,000 and to also expand our potential audience for the average etext from 1.x% of the world population to over 10%, thus changing our goal from giving away 1,000,000,000,000 etexts to 1,000 times as many, a trillion and a quadrillion in U.S. terminology."

1,000 to 10,000 ebooks

From 1998 to 2000, the “output” was an average of 36 new ebooks per month.

Project Gutenberg reached 2,000 ebooks in May 1999. EBook #2000 was Don Quijote (1605), by Cervantes, in Spanish, in its original language.

Distributed Proofreaders was launched in October 2000 by Charles Franks to share the proofreading of ebooks between many volunteers. Volunteers choose one of the digitized books available on the website and proofread a given page, or several pages, as they wish.

Project Gutenberg reached 3,000 ebooks in December 2000. EBook #3000 was *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (In the Shadow of Young Girls in Flower), vol. 3 (1919), by Marcel Proust, in French, in its original language.

Project Gutenberg Australia was launched in August 2001.

Project Gutenberg reached 4,000 ebooks in October 2001. EBook #4000 was The French Immortals Series (1905), in English. This book is an anthology of short fictions by authors from the French Academy (Académie Française): Emile Souvestre, Pierre Loti, Hector Malot, Charles de Bernard, Alphonse Daudet, and others.

The output in 2001 was an average of 104 new ebooks per month.

Project Gutenberg reached 5,000 ebooks in April 2002. EBook #5000 was The Notebooks of Leonardo da Vinci, an English version of Leonardo's early 16th-century writings in Italian. Since its release, this ebook has constantly stayed in the Top 100 of downloaded ebooks.

In 1991, Michael Hart chose to type in Alice's Adventures in Wonderland and Peter Pan because they would each fit on one 360 K disk, the standard of the time. In 2002, the standard disk was 1.44 M and could be compressed as a zipped file.

A practical file size is about 3 million characters, more than long enough for the average book. The ASCII version of a 300-page novel is 1 M. A bulky book can fit in two ASCII files, that can be downloaded as is or zipped. An average of 50 hours is necessary to get an ebook selected, copyright-cleared, scanned, proofread, formatted, and assembled.

A few numbers are reserved for “special” books. For example, eBook #1984 is reserved for George Orwell's classic, published in 1949, and still a long way from falling into public domain.

In spring 2002, Project Gutenberg's ebooks represented 25% of all the public domain works freely available on the web and listed in the Internet Public Library (IPL). The output in 2002 was an average of 203 new ebooks per month.

In November 2002, Project Gutenberg released the 75 files of the Human Genome Project, with files of dozens or hundreds of megabytes, shortly after its initial release in February 2001 as a work from public domain.

1,000 ebooks in August 1997, 2,000 ebooks in May 1999, 3,000 ebooks in December 2000, 4,000 ebooks in October 2001, 5,000 ebooks in April 2002, 10,000 ebooks in October 2003. EBook #10000 was The Magna Carta, signed in 1215 and known as the first English constitutional text.

From April 2002 to October 2003, in 18 months, the collection of ebooks doubled, going from 5,000 ebooks to 10,000 ebooks, with a monthly average of 348 new ebooks in 2003. The fast growth was the work of Distributed Proofreaders, a website launched in October 2000 to share the proofreading of ebooks between many volunteers.

EBooks were also copied on CDs and DVDs. As blank CDs and DVDs cost next to nothing, Project Gutenberg began burning and sending a free CD or DVD to anyone asking for it. People were encouraged to make copies for a friend, a library or a school. Released in August 2003, the Best of Gutenberg CD contained 600 ebooks. The first Project Gutenberg DVD was released in December 2003 to celebrate the first 10,000 ebooks, with the burning of most titles (9,400 ebooks).

In September 2003, Project Gutenberg launched Project Gutenberg Audio eBooks, a collection of human-read ebooks, as well as the Sheet Music Subproject, a collection of digitized music sheet and music recordings. A collection of still and moving pictures was also available.

10,000 to 20,000 ebooks

In December 2003, there were 11,000 ebooks, which represented 110 G, in several formats (ASCII,

HTML, PDF, and others, as is or zipped). In May 2004, there were 12,600 ebooks, which represented 135 G. With more than 300 new ebooks added per month (338 ebooks per month in 2004), the number of gigabytes was expected to double every year.

The Project Gutenberg Consortia Center (PGCC) was affiliated with Project Gutenberg in 2003, and became an official Project Gutenberg site. Since 1997, PGCC had been working on gathering collections of existing ebooks, as a complement to Project Gutenberg working on producing ebooks. As explained by Michael Hart in February 2009: "The Project Gutenberg Consortia Center has over 75,000 ebooks rendered as PDF files, and some are really quite stunning. The difference? These files were prepared by other eLibraries, not Project Gutenberg, and are using our worldwide distribution network to be seen."

In Europe, Project Rastko, based in Belgrade, Serbia, launched Project Gutenberg Europe (PG Europe) and Distributed Proofreaders Europe (DP Europe) in January 2004. 100 ebooks were available in June 2005, in several languages, as a reflection of European linguistic diversity.

In January 2005, Project Gutenberg reached 15,000 ebooks. EBook #15000 was *The Life of Reason* (1906), by George Santayana.

What about languages? There were ebooks in 25 languages in February 2004, and in 42 languages in July 2005, including Sanskrit and the Mayan languages. The seven main languages - with more than 50 ebooks - were English (with 14,548 ebooks on July 27, 2005), French (577 ebooks), German (349 ebooks), Finnish (218 ebooks), Dutch (130 ebooks), Spanish (103 ebooks), and Chinese (69 ebooks).

In July 2005, Project Gutenberg Australia (launched in August 2001) reached 500 ebooks.

Project Gutenberg PrePrints was launched in January 2006 to collect items submitted to Project Gutenberg which were interesting enough to be available online, but not ready yet to be added to the main Project Gutenberg collection, because of missing data, low-quality files, formats which were not handy, etc. 379 ebooks were available in December 2006, and 2,020 ebooks in February 2009.

In December 2006, Project Gutenberg reached 20,000 ebooks. EBook #20000 was the audiobook of *Twenty Thousand Leagues Under the Sea* (*Vingt mille lieues sous les mers*, 1869), by Jules Verne, in its English version.

If 32 years and 3 months, from July 1971 to October 2003, were necessary to produce the first 10,000 ebooks, 3 years and 2 months, from October 2003 to December 2006, were necessary to produce the following 10,000 ebooks. There were ebooks in 50 languages in December 2006.

20,000 to 30,000 ebooks

In December 2006, Mike Cook launched the blog Project Gutenberg News as "the news portal for gutenberg.org", to complement the existing weekly and monthly newsletters. For example, the blog gave a table of the weekly, monthly and yearly production numbers since 2001.

The weekly production was 24 ebooks in 2001, 47 ebooks in 2002, 79 ebooks in 2003, 78 ebooks in 2004, 58 ebooks in 2005, and 80 ebooks in 2006.

The monthly production was 104 ebooks in 2001, 203 ebooks in 2002, 348 ebooks in 2003, 338 ebooks in 2004, 252 ebooks in 2005, and 345 ebooks in 2006.

The yearly production was 1,244 ebooks in 2001, 2,432 ebooks in 2002, 4,176 ebooks in 2003, 4,058 ebooks in 2004, 3,019 ebooks in 2005, and 4,141 ebooks in 2006.

Project Gutenberg Australia reached 1,500 ebooks in April 2007.

Project Gutenberg Canada (PGC) was launched on July 1st, 2007, on Canada Day, by Michael Shepard and David Jones. Distributed Proofreaders Canada (DPC) started production in December 2007. There were 100 ebooks in March 2008, in English, French, and Italian.

Project Gutenberg sent out 15 million ebooks via CDs and DVDs by snail mail in 2007. The latest DVD (released in July 2006) included 17,000 ebooks. CD and DVD files were also generated as ISO files (since 2005) to be downloaded for burning CDs or DVDs.

Project Gutenberg reached 25,000 books in April 2008. EBook #25000 was *English Book Collectors* (1902), by William Younger Fletcher.

Project Gutenberg reached 30,000 books in October 2009. EBook #30000 was The Bird Book (1915), by Chester Albert Reed.

30,000 ebooks onwards

Distributed Proofreaders celebrated its 10th anniversary in October 2010, with more than 18,000 books digitized and proofread during ten years by thousands of volunteers.

Project Gutenberg offered more than 33,000 high-quality proofread ebooks in December 2010, in various formats for any electronic device (computer, PDA, mobile phone, smartphone, and ebook reader).

EL PROYECTO GUTENBERG TIENE 40 AÑOS [ES]

En el siglo 16, Gutenberg había hecho posible para todos tener libros impresos por un precio relativamente módico. En el siglo 21, el Proyecto Gutenberg iba a permitir a cada uno disponer de una biblioteca digital gratuita.

Gestación

¿Cuáles son las raíces del proyecto? Cuando Michael Hart estudia en la Universidad de Illinois (Estados Unidos), el laboratorio informático de su universidad le asigna millones de dólares de tiempo de ordenador.

El 4 de julio de 1971, día de la fiesta nacional, Michael digita The United States Declaration of Independence (Declaración de independencia de los Estados Unidos), en mayúsculas, pues las letras minúsculas aún no existan. El texto electrónico representa 5 K (kilobytes).

El envío de un archivo de 5 K a las cien personas que forman el pre- internet de la época haya acabado con el sistema, provocando su implosión, porque el ancho de banda aún es ínfimo.

Michael difunde un mensaje que explica dónde se almacena el texto - aún sin enlace hipertexto, pues habría que esperar unos 20 años más para la web - y seis personas descargan este archivo.

Sobre la marcha, Michael decide dedicar ese enorme crédito de tiempo a la búsqueda de obras literarias disponibles en bibliotecas, y a la digitalización de éstas. El conjunto de páginas encuadernadas, forma tradicional del libro, iba a convertirse en un texto electrónico que se puede desplegar de par en par.

Poco después, Michael define así la misión del Proyecto Gutenberg: poner a disposición de todos, por vía electrónica, el mayor número posible de obras literarias gratuitamente.

Tras haber digitado The United States Declaration of Independence (Declaración de independencia de los Estados Unidos, firmada el 4 de julio de 1776) en 1971, Michael prosigue con sus esfuerzos en 1972 digitando The United States Bill of Rights (Declaración de derechos de los Estados Unidos). Esa declaración incluye las diez primeras enmiendas añadidas en 1789 a la Constitución de los Estados Unidos (ratificada en 1787), y define los derechos individuales de los ciudadanos y los poderes respectivos del gobierno federal y de los Estados. En 1973, un voluntario digita The United States Constitution (Constitución de los Estados Unidos) en su totalidad.

El internet, aún embrionario en 1971, despegua verdaderamente en 1974, tras la creación del protocolo TCP/IP (Transmission Control Protocol / Internet Protocol).

Año tras año, la capacidad del disquete aumenta con regularidad - el disco duro no existe aún - de modo que los archivos pueden ocupar cada vez más espacio. Algunos voluntarios se animan a digitalizar La Biblia, compuesta de varios libros, cada cual puede tratarse por separado y ocupar un archivo diferente.

Michael también empieza a digitar la obra completa de Shakespeare, con la ayuda de voluntarios, una obra de teatro tras otra, cada una en un archivo. De hecho aquella edición nunca se puede poner en línea, debido a que, entre tanto, entra en vigor una ley de copyright más rigurosa, ya no destinada a proteger el texto de Shakespeare, pasado desde hace tiempo al dominio público, sino los comentarios y notas de aquella edición. Otras ediciones anotadas que sí han pasado al dominio público se ponen en línea algunos años más tarde.

De 10 a 1.000 ebooks

En agosto de 1989, el Proyecto Gutenberg pone en línea su décimo texto, The King James Bible, una biblia publicada por primera vez en 1611 y cuya versión más conocida es la de 1769. El conjunto de los archivos del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento representa 5 M (megabytes).

En 1990, ya hay 250.000 internautas, y el modelo estándar vigente es el disquete de 360 K (kilobytes).

En enero de 1991, Michael digita Alice's Adventures in Wonderland (Alicia en el país de las maravillas, 1865) de Lewis Carroll. En julio del mismo año, digita Peter Pan (1904) de James M. Barrie. Cada uno de estos dos clásicos de la literatura infantil cabe en un disquete estándar.

Luego llega la web, operativa a partir de 1991. El primer navegador, Mosaic, aparece en noviembre de 1993. Al generalizarse el acceso a la red, resulta más fácil hacer circular los textos electrónicos y reclutar voluntarios.

El Proyecto Gutenberg perfecciona su método de trabajo, y logra digitalizar un texto al mes en 1991, dos textos al mes en 1992, cuatro textos al mes en 1993 y ocho textos al mes en 1994.

En enero de 1994, el Proyecto Gutenberg celebra su eBook #100 con la puesta en línea de The Complete Works of William Shakespeare (La obra completa de William Shakespeare). Shakespeare escribió la mayor parte de su obra entre 1590 y 1613.

A continuación la producción sigue aumentando, con una media de 8 ebooks al mes en 1994, 16 ebooks al mes en 1995 y 32 ebooks al mes en 1996.

Entre 1991 y 1996, la producción se ha duplicado cada año. Mientras sigue con la digitalización de los libros, Michael coordina también a partir de entonces el trabajo de decenas de voluntarios.

En 1997, la producción sigue siendo de 32 ebooks al mes. En junio de 1997, el Proyecto Gutenberg pone en línea The Merry Adventures of Robin Hood (Las alegres aventuras de Robin Hood, 1883) de Howard Pyle. En agosto de 1997, se pone en línea el eBook #1000, La Divina Commedia (La Divina Comedia, 1321) de Dante Alighieri, en su idioma original, el italiano.

El Proyecto Gutenberg se articula en torno a tres grandes sectores: (a) "Light Literature" (literatura de entretenimiento), que incluye por ejemplo Alice's Adventures in Wonderland (Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas), Peter Pan o Aesop's Fables (Las Fábulas de Esopo); (b) "Heavy Literature" (literatura "seria"), que incluye por ejemplo La Biblia, las obras de Shakespeare o Moby Dick; (c) "Reference Literature" (literatura de referencia), que reúne enciclopedias y diccionarios, por ejemplo el Roget's Thesaurus. Más adelante, esta presentación en tres sectores es sustituida por una clasificación detallada con más secciones.

El Proyecto Gutenberg pretende ser universal, tanto a nivel de las obras que selecciona como del público al que se dirige, ya que la meta es poner la literatura a disposición de todos, sin limitarse al público habitual de estudiantes y docentes.

El sector dedicado a la literatura de entretenimiento se propone atraer frente a la pantalla a un público muy diverso, por ejemplo a niños y a sus abuelos en busca del texto electrónico de Peter Pan después de haber visto la película Hook, de la versión electrónica de Alicia en el país de las maravillas tras haber visto una adaptación televisiva, o del origen de una cita literaria tras visionar un episodio de Star Trek. En casi todos los episodios de Star Trek se citan libros disponibles en versión digital en el Proyecto Gutenberg.

El objetivo, entonces, es que el público, esté o no esté acostumbrado al contacto con el libro impreso, pueda encontrar con facilidad los textos escuchados en conversaciones, películas, músicas, o leídos en otros libros, periódicos y revistas.

Los textos electrónicos (llamados también "etexts" o "ebooks") están almacenados bajo la forma más sencilla posible, en formato ASCII (American Standard Code for Information Interchange - Código Estadounidense Estándar para el Intercambio de Información), para que esos textos pudieran ser leídos sin problema con cualquier plataforma y software. Los términos escritos en cursiva o en negrita y los términos subrayados en la versión impresa están en letras capitales. Los archivos ASCII no ocupan mucho espacio y se pueden descargar fácilmente. La búsqueda textual es igual de sencilla. Basta con utilizar la función "buscar" presente en cualquier software.

Michael Hart explica en agosto de 1998 en una entrevista por correo electrónico: "Nosotros consideramos el texto electrónico como un nuevo medio de comunicación, sin verdadera relación con el papel. La única semejanza es que ambos difundimos las mismas obras, pero en cuanto la gente se haya acostumbrado, no veo cómo el papel aún podría competir con el texto electrónico, sobre todo en las

escuelas. (...) Mi proyecto es cargar 10.000 textos electrónicos en el internet [esta meta se alcanza en octubre de 2003]. Si pudiera conseguir subvenciones más importantes, me gustaría llegar hasta un millón y ampliar también el número de nuestros usuarios potenciales pasando de un 1,x% a un 10% de la población mundial, lo que representaría la distribución de 1.000 veces un billón de textos electrónicos en lugar de un solo billón.”

De 1.000 a 10.000 ebooks

Entre 1998 y 2000, la producción sigue constante, con una media de 36 nuevos ebooks al mes. En mayo de 1999, las colecciones cuentan con 2.000 libros digitales. El eBook #2000 es Don Quijote (publicado en 1605), en castellano.

Distributed Proofreaders (DP) es lanzado en octubre de 2000 por Charles Franks para repartir la corrección de las obras entre varias personas. Los voluntarios eligen uno de los libros digitales disponibles en el sitio web para releer y corregir determinada página. Cada cual trabaja a su ritmo. A título indicativo, se aconseja repasar una página al día. Representa poco tiempo en un día, pero mucho para el proyecto.

Disponible en diciembre del año 2000, el eBook #3000 es el tercer volumen de *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (A la sombra de las muchachas en flor, 1919) de Marcel Proust, en su idioma original, el francés. La media pasa a 104 nuevos ebooks al mes en 2001.

El Project Gutenberg Australia es lanzado en agosto de 2001.

Disponible en octubre de 2001, el eBook #4000 es The French Immortals Series (Obras de los Inmortales franceses), en versión inglesa. Publicado en 1905 por la Maison Mazarin (París), este libro reúne varias ficciones de escritores laureados por la Academia de la Lengua Francesa (Académie Française), como Emile Souvestre, Pierre Loti, Hector Malot, Charles de Bernard, Alphonse Daudet y otros.

Disponible en abril de 2002, el eBook #5000 es The Notebooks of Leonardo da Vinci (Los cuadernos de Leonardo da Vinci), que datan de inicios de siglo 16, en una traducción del italiano al inglés. En 2010, este texto aún se encuentra en el Top 100 de los libros descargados con más frecuencia.

En 1991, Michael Hart decidió digitalizar Alice's Adventures in Wonderland o Peter Pan porque su versión digital cupo en un disquete de 360 K (kilobytes), o sea el estándar de la época. Quince años más tarde, en 2002, ya disponemos de disquetes de 1,44 M (megabytes) con la posibilidad de comprimir archivos en archivos ZIP. Un archivo estándar puede contener tres millones de caracteres, o sea más de los necesarios para un libro de tamaño mediano, ya que una novela de 300 páginas digitalizada en formato ASCII representa 1 M (megabyte). Un libro voluminoso cabe en dos archivos ASCII, descargables en versión normal o en versión comprimida en un archivo ZIP.

Se necesitan unas cincuenta horas para seleccionar un libro de tamaño mediano, comprobar que ha pasado al dominio público, escanearlo, corregirlo, formatearlo y compaginarlo.

Algunos números de libros se reservan para más tarde, por ejemplo el número 1984 (eBook #1984) para la novela epónima de George Orwell, publicada en 1949, que aún está lejos de pasar al dominio público.

Al llegar la primavera de 2002, ya cubren un cuarto de las obras del dominio público de libre acceso en la web, inventariadas de forma casi exhaustiva por la Internet Public Library (IPL - Biblioteca Pública del Internet), un buen resultado que es el fruto del trabajo paciente de miles de voluntarios activos en numerosos países. En 2002, las colecciones se amplían de 203 nuevos ebooks al mes.

En noviembre de 2002, el Proyecto Gutenberg pone en línea los 75 archivos del Human Genome Project (Proyecto del Genoma Humano, es saber la secuenciación del genoma humano), poco tiempo después de su publicación inicial en febrero de 2001, debido a que desde el principio ya pertenecía al dominio público. Cada archivo se compone de decenas, o incluso de cientos de megabytes.

1.000 ebooks en agosto de 1997, 2.000 ebooks en mayo de 1999, 3.000 ebooks en diciembre de 2000, 4.000 ebooks en octubre de 2001, 5.000 ebooks en abril de 2002, 10.000 ebooks en octubre de 2003. El eBook #10.000 es The Magna Carta, que fue el primer texto constitucional inglés, firmado en 1215.

Entre abril de 2002 y octubre de 2003, las colecciones se duplican, pasando de 5.000 a 10.000 libros digitales en 18 meses. En 2003, la producción es de unos 348 nuevos ebooks al mes. Este crecimiento rápido se debe a la actividad de Distributed Proofreaders (DP), concebido en octubre de 2000 para repartir la corrección de las obras entre muchos voluntarios.

En agosto de 2003, se pone a disposición un CD Best of Gutenberg con una selección de 600 ebooks. En diciembre de 2003, fecha en la que el Proyecto Gutenberg alcanza la cifra de 10.000 libros digitales, se graba en un DVD la casi totalidad de los ebooks (9.400 ebooks). Se envían gratuitamente el CD y el DVD a cualquier persona que lo pida. Luego cada uno queda libre de realizar todas las copias que pueda y de distribuirlas a su alrededor en escuelas y bibliotecas.

En septiembre de 2003, el Proyecto Gutenberg lanza el Project Gutenberg Audio eBooks, una colección de libros audio (leídos por el ser humano), así como el Sheet Music Subproject (Subproyecto para partituras), una colección de partituras digitalizadas y de grabaciones musicales. Un otro subproyecto también ofrece una colección de imágenes.

De 10.000 a 20.000 ebooks

En diciembre de 2003, las colecciones rondan los 11.000 libros digitales. Varios formatos están representados (HTML, XML, RTF, etc.) pero el formato principal - y obligatorio - sigue siendo el ASCII. Hay 46.000 archivos en conjunto, lo que equivale a una capacidad total de 110 G (gigabytes). El 13 de febrero de 2004, fecha en la que Michael Hart da una conferencia en la sede de la UNESCO en París, las colecciones abarcan exactamente 11.340 ebooks en 25 idiomas. En mayo de 2004, los 12.500 ebooks disponibles representan 100.000 archivos en veinte formatos diferentes, lo que equivale a una capacidad total de 135 G (gigabytes), y ésta debería duplicarse cada año con la agregación de más de 300 ebooks al mes (338 ebooks al mes en 2004).

El Project Gutenberg Consortia Center (PGCC), lanzado en 1997 para reunir otras colecciones de libros digitales en un punto de acceso único, es afiliado oficialmente al Proyecto Gutenberg en 2003.

Se inicia también un proyecto europeo a iniciativa del Proyecto Rastko, basado en Belgrado (Serbia). El Proyecto Gutenberg Europa y Distributed Proofreaders Europa nacen en enero de 2004, con cien libros disponibles para abril de 2005, en varios idiomas con el fin de reflejar la diversidad lingüística que prevalece en Europa.

En enero de 2005, el Proyecto Gutenberg pone en línea el eBook #15000, *The Life of Reason* (La vida de la razón, 1906) de George Santayana.

Si bien en febrero de 2004 sólo había libros en 25 idiomas, en julio de 2005 están representados 42 idiomas, entre los cuales el sanscrito y las lenguas maya.

El Project Gutenberg Australia (lanzado en agosto de 2001) celebra sus 500 libros en julio de 2005.

En enero de 2006 se crea el Project Gutenberg PrePrints para acoger nuevos documentos que por su interés merecerían estar en línea, pero que no pueden ser incorporados a las colecciones existentes sin su procesamiento previo por voluntarios: colecciones incompletas, calidad insuficiente, necesidad de conversión a otro formato, etc. Los PrePrints cuentan con 379 ebooks en diciembre de 2006, y 2.020 ebooks en febrero de 2009.

En diciembre de 2006, el Proyecto Gutenberg alcanza los 20.000 libros digitales. El eBook #20000 es un libro audio, *Twenty Thousand Leagues Under the Sea* (Veinte mil leguas de viaje submarino, 1869), la versión inglesa de la novela de Julio Verne en francés. En 2006, la producción es de unos 345 nuevos ebooks al mes.

Aunque se hayan necesitado 32 años y tres meses, de julio de 1971 a octubre de 2003, para producir los 10.000 primeros ebooks, bastará con sólo tres años y dos meses, de octubre de 2003 a diciembre de 2006, para producir los 10.000 ebooks siguientes.

Por la misma fecha, el Project Gutenberg Australia ronda los 1.500 ebooks (se alcanza esta cifra en abril de 2007) y el Proyecto Gutenberg Europa cuenta con 400 ebooks.

En diciembre de 2006 figuran 50 idiomas. Diez idiomas cuentan con colecciones de más de 50 libros: el inglés (17.377 libros el 16 de diciembre de 2006), el francés (966 libros), el alemán (412 libros), el finlandés (344 libros), el holandés (244 libros), el español (140 libros), el italiano (102 libros), el chino (69 libros), el portugués (68 libros) y el tagalog (51 libros).

De 20.000 a 30.000 ebooks

Se estrena el blog Project Gutenberg News en noviembre de 2006 a instigación de Mike Cook, para complementar las cartas de información (semanal y mensual) que ya llevaban muchos años de existencia.

El blog presenta por ejemplo las estadísticas de producción semanales, mensuales y anuales desde 2001.

La producción semanal se eleva a 24 libros en 2001, 47 libros en 2002, 79 libros en 2003, 78 libros en 2004, 58 libros en 2005 y 80 libros en 2006.

La producción mensual es de 104 libros en 2001, 203 libros en 2002, 348 libros en 2003, 338 libros en 2004, 252 libros en 2005 y 345 libros en 2006.

La producción anual es de 1.244 libros en 2001, 2.432 libros en 2002, 4.176 libros en 2003, 4.058 libros en 2004, 3.019 libros en 2005 y 4.141 libros en 2006.

El Proyecto Gutenberg Canadá (PGC) ve la luz el 1° de julio de 2007, día de la fiesta nacional, a instigación de Michael Shepard y David Jones. Poco después nace Distributed Proofreaders Canadá (DPC) cuya producción empieza en diciembre de 2007. Los cien primeros ebooks están disponibles en marzo de 2008, en inglés, en francés y en italiano.

Distributed Proofreaders (DP), lanzado en octubre de 2000, cuenta con miles de voluntarios en enero de 2008, con un total de 11.934 libros procesados en siete años y tres meses. Distributed Proofreaders Europa (DP Europe), lanzado en enero de 2004, cuenta con 1.500 voluntarios. Distributed Proofreaders Canadá (DPC), lanzado en diciembre de 2007, cuenta con 250 voluntarios.

El Proyecto Gutenberg alcanza los 25.000 libros digitales en abril de 2008. El eBook #25000 es English Book Collectors (Coleccionistas ingleses de libros, 1902) de William Younger Fletcher.

El Proyecto Gutenberg Europa alcanza los 500 libros en octubre de 2008.

El Proyecto Gutenberg contabiliza 30.000 libros en octubre de 2009. El eBook #30000 es The Bird Book (El libro de los aves, 1915), de Chester Albert Reed.

30.000 ebooks y más

Distributed Proofreaders celebra su décimo aniversario en octubre de 2010, con más de 18.000 libros digitalizados y corregidos en diez años por miles de voluntarios.

El Proyecto Gutenberg cuenta con más de 33.000 ebooks en diciembre de 2010, en varios formatos para lectura en un ordenador, un PDA, un teléfono móvil, un smartphone o una tableta.

LE PROJET GUTENBERG A 40 ANS [FR]

Au 16e siècle, Gutenberg avait permis à chacun d'avoir des livres imprimés pour un prix relativement modique. Au 21e siècle, le Projet Gutenberg permettrait à chacun d'avoir une bibliothèque numérique gratuite.

Gestation

Quels furent les tous débuts du projet? Alors étudiant à l'Université de l'Illinois (États-Unis), Michael Hart se voit attribuer quelques millions de dollars de «temps machine» dans le laboratoire informatique de son université.

Le 4 juillet 1971, jour de la fête nationale, il saisit The United States Declaration of Independence (Déclaration de l'indépendance des États-Unis) sur le clavier de son ordinateur, en caractères majuscules, puisque les caractères minuscules n'existent pas encore. Le texte électronique représente 5 Ko (kilo-octets). L'envoi d'un fichier de 5 Ko à la centaine de personnes utilisant le pré-internet de l'époque aurait fait implorer celui-ci, la bande passante étant infime. Michael diffuse donc un message indiquant où le texte est stocké - sans lien hypertexte toutefois, puisque le web ne voit le jour que vingt ans après - suite à quoi le fichier est téléchargé par six personnes. Le Projet Gutenberg est né.

Dans la foulée, Michael décide de consacrer l'énorme crédit-temps mis à sa disposition à la recherche des oeuvres littéraires disponibles dans les bibliothèques et à la numérisation de celles-ci. Au lieu d'être un ensemble de pages reliées, le livre sera un texte électronique pouvant être déroulé en continu.

Peu après, Michael définit la mission du Projet Gutenberg: mettre à la disposition de tous gratuitement, par voie électronique, le plus grand nombre possible d'oeuvres littéraires.

Après avoir saisi The United States Declaration of Independence (Déclaration de l'indépendance des États-Unis, signée le 4 juillet 1776) en 1971, Michael poursuit ses efforts en 1972 en saisissant The United States Bill of Rights (Déclaration des droits des États-Unis). Ce texte comprend les dix premiers amendements ajoutés en 1789 à la Constitution des États-Unis (qui date elle-même de 1787), et

définissant les droits individuels des citoyens et les pouvoirs respectifs du gouvernement fédéral et des États. En 1973, un volontaire saisit The United States Constitution (Constitution des États-Unis) dans son entier.

L'internet, qui était encore embryonnaire en 1971, débute véritablement en 1974, suite à la création du protocole TCP/IP (Transmission Control Protocol / Internet Protocol).

D'année en année, la capacité de la disquette augmente régulièrement - le disque dur n'existe pas encore -, si bien qu'il est possible d'envisager des fichiers de plus en plus volumineux. Des volontaires entreprennent la numérisation de La Bible, composée elle-même de plusieurs livres pouvant être traités séparément et occuper chacun un fichier différent.

Michael Hart débute la saisie des oeuvres complètes de Shakespeare, avec l'aide de volontaires, une pièce de théâtre après l'autre, avec un fichier pour chaque pièce. Cette version n'est d'ailleurs jamais mise en ligne, du fait d'une loi plus contraignante sur le copyright entrée en vigueur dans l'intervalle, et qui vise non pas le texte de Shakespeare, tombé depuis longtemps dans le domaine public, mais les commentaires et notes de l'édition correspondante. D'autres éditions annotées appartenant au domaine public sont mises en ligne quelques années plus tard.

De 10 à 1.000 ebooks

En août 1989, le Projet Gutenberg met en ligne l'eBook #10, The King James Bible, une bible publiée pour la première fois en 1611 et dont la version la plus connue date de 1769. L'ensemble des fichiers de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament représente 5 Mo (méga-octets).

En 1990, les internautes sont au nombre de 250.000, et le standard en vigueur est la disquette de 360 Ko. En janvier 1991, Michael Hart saisit Alice's Adventures in Wonderland (Alice au pays des merveilles, 1865) de Lewis Carroll. En juillet de la même année, il saisit Peter Pan (1904) de James M. Barrie. Ces deux classiques de la littérature enfantine tiennent chacun sur une disquette standard.

Arrive ensuite le web, opérationnel en 1991. Le premier navigateur, Mosaic, apparaît en novembre 1993. Lorsque l'utilisation du web se généralise, il devient plus facile de faire circuler les textes électroniques et de recruter des volontaires.

Le Projet Gutenberg rode sa méthode de travail, avec la numérisation d'un texte par mois en 1991, deux textes par mois en 1992, quatre textes par mois en 1993 et huit textes par mois en 1994.

En janvier 1994, le Projet Gutenberg met en ligne l'eBook #100, The Complete Works of William Shakespeare (Les oeuvres complètes de William Shakespeare). Shakespeare écrivit l'essentiel de son oeuvre entre 1590 et 1613.

La production continue ensuite d'augmenter, avec une moyenne de 16 nouveaux titres par mois en 1995 et 32 nouveaux titres par mois en 1996.

Comme on le voit, entre 1991 et 1996, la production double chaque année. Tout en continuant de numériser des livres, Michael coordonne désormais le travail de dizaines de volontaires.

En 1997, la production est toujours de 32 nouveaux titres par mois. En juin 1997, le Projet Gutenberg met en ligne The Merry Adventures of Robin Hood (Les aventures de Robin des Bois, 1883) de Howard Pyle. En août 1997, il met en ligne l'eBook #1000, La Divina Commedia (La Divine Comédie, 1321) de Dante Alighieri, dans sa langue d'origine, en italien.

À l'époque, le Projet Gutenberg s'articule en trois grands secteurs: (a) «Light Literature» (littérature de divertissement), qui inclut par exemple Alice's Adventures in Wonderland, Peter Pan ou Aesop's Fables (Fables d'Ésope); (b) «Heavy Literature» (littérature «sérieuse»), qui inclut par exemple La Bible, les oeuvres de Shakespeare ou Moby Dick; (c) «Reference Literature» (littérature de référence), composée d'encyclopédies et de dictionnaires, par exemple le Roget's Thesaurus. Un classement par rubriques plus détaillé remplacera par la suite ces trois secteurs.

Le Projet Gutenberg se veut universel, aussi bien pour les oeuvres choisies que pour le public visé, le but étant de mettre la littérature à la disposition de tous, en dépassant largement le public habituel des étudiants et des enseignants. Le secteur consacré à la littérature de divertissement est destiné à amener devant l'écran un public très divers, par exemple des enfants et leurs grands-parents recherchant le texte électronique de Peter Pan après avoir vu le film Hook, ou recherchant la version électronique d'Alice au pays des merveilles après avoir regardé l'adaptation filmée à la télévision, ou recherchant l'origine d'une citation littéraire après avoir vu un épisode de Star Trek. Pratiquement tous les épisodes de Star Trek citent des livres ayant leur correspondant numérique dans le Projet Gutenberg.

L'objectif est donc que le public, qu'il soit familier ou non avec le livre imprimé, puisse facilement retrouver des textes entendus dans des conversations, des films, des musiques, ou alors lus dans d'autres livres, journaux et magazines.

Les textes électroniques (appelés "etexts" ou "ebooks") sont stockés de la manière la plus simple possible, au format ASCII (American Standard Code for Information Interchange), pour que ces textes puissent être lus sans problème quels que soient la plateforme et le logiciel utilisés. Des lettres capitales remplacent les termes en italique, en gras et soulignés de la version imprimée. Les fichiers électroniques prennent peu de place et peuvent être facilement téléchargés. La recherche textuelle est tout aussi simple. Il suffit d'utiliser la fonction «rechercher» présente dans n'importe quel logiciel.

Michael Hart écrit en août 1998 lors d'un entretien par courriel: «Nous considérons le texte électronique comme un nouveau médium, sans véritable relation avec le papier. Le seul point commun est que nous diffusons les mêmes oeuvres, mais je ne vois pas comment le papier peut concurrencer le texte électronique une fois que les gens y sont habitués, particulièrement dans les établissements d'enseignement. (...) Mon projet est de mettre 10.000 textes électroniques sur l'internet. [NDLR: Ce sera chose faite en octobre 2003.] Si je pouvais avoir des subventions importantes, j'aimerais aller jusqu'à un million et étendre aussi le nombre de nos usagers potentiels de 1,x% à 10% de la population mondiale, ce qui représenterait la diffusion de 1.000 fois un milliard de textes électroniques, au lieu d'un milliard seulement.»

De 1.000 à 10.000 ebooks

Entre 1998 et 2000, la moyenne est constante, avec 36 nouveaux titres par mois. En mai 1999, les collections comptent 2.000 livres numériques. L'eBook #2000 est Don Quijote (Don Quichotte, 1605) de Cervantes, dans sa langue d'origine, en espagnol.

Distributed Proofreaders (DP) est lancé en octobre 2000 par Charles Franks pour permettre la correction partagée des livres entre de nombreux volontaires. Les volontaires choisissent un livre en cours de traitement pour relire et corriger une page donnée. Chacun travaille à son propre rythme. A titre indicatif, il est conseillé de relire une page par jour. C'est peu de temps sur une journée, et c'est beaucoup pour le projet.

Disponible en décembre 2000, l'eBook #3000 est le troisième volume de À l'ombre des jeunes filles en fleurs (1919) de Marcel Proust, dans sa langue d'origine, en français. La moyenne passe à 104 livres par mois en 2001.

Le Project Gutenberg Australia voir le jour en août 2001.

Mis en ligne en octobre 2001, l'eBook #4000 est The French Immortals Series (Collection de textes d'Immortels français), dans sa traduction anglaise. Publié à Paris en 1905 par la Maison Mazarin, ce livre rassemble plusieurs fictions d'écrivains couronnés par l'Académie française, comme Émile Souvestre, Pierre Loti, Hector Malot, Charles de Bernard, Alphonse Daudet, etc.

Disponible en avril 2002, l'eBook #5000 est The Notebooks of Leonardo da Vinci (Les Carnets de Léonard de Vinci), des carnets datant du début du 16e siècle et traduits de l'italien vers l'anglais. Ces carnets ont constamment été dans le Top 100 des livres téléchargés depuis leur mise en ligne.

En 1991, Michael Hart avait choisi de numériser Alice's Adventures in Wonderland et Peter Pan parce que, dans l'un et l'autre cas, leur version numérisée tenait sur une disquette de 360 Ko, le standard de l'époque. Quinze ans plus tard, en 2002, on dispose de disquettes de 1,44 Mo et on peut aisément compresser les fichiers en les zippant. Un fichier standard peut désormais comporter trois millions de caractères, plus qu'il n'en faut pour un livre de taille moyenne, puisqu'un roman de 300 pages numérisé au format ASCII représente un méga-octet. Un livre volumineux tient sur deux fichiers ASCII, téléchargeables tels quels ou en version zippée.

Cinquante heures environ sont nécessaires pour sélectionner un livre de taille moyenne, vérifier qu'il est bien du domaine public, le scanner, le corriger, le formater et le mettre en page.

Quelques numéros de livres sont réservés pour l'avenir, par exemple le numéro 1984 (eBook #1984) pour le roman éponyme de George Orwell, publié en 1949, et qui est donc loin d'être tombé dans le domaine public.

Au printemps 2002, les collections représentent le quart des oeuvres du domaine public en accès libre sur le web, recensées de manière pratiquement exhaustive par l'Internet Public Library (IPL), un beau résultat dû au patient travail de milliers de volontaires actifs dans de nombreux pays. En 2002, la production est de 203 nouveaux titres par mois.

En novembre 2002, le Projet Gutenberg met en ligne les 75 fichiers du Human Genome Project (Projet du génome humain, à savoir le séquençage du génome humain), ceci peu de temps après sa parution initiale en février 2001, puisqu'il appartient d'emblée au domaine public. Chaque fichier se chiffre en dizaines sinon en centaines de méga-octets.

1.000 livres en août 1997, 2.000 livres en mai 1999, 3.000 livres en décembre 2000, 4.000 livres en octobre 2001, 5.000 livres en avril 2002, 10.000 livres en octobre 2003. L'eBook #10000 est The Magna Carta, qui fut le premier texte constitutionnel anglais, signé en 1215.

Entre avril 2002 et octobre 2003, les collections doublent, passant de 5.000 à 10.000 livres en dix-huit mois. La moyenne mensuelle est de 348 nouveaux titres en 2003. Cette croissance rapide est due à l'activité de Distributed Proofreaders (DP), un site conçu en octobre 2000 pour permettre la correction partagée des livres entre de nombreux volontaires.

En août 2003, un CD Best of Gutenberg est disponible avec une sélection de 600 ebooks. En décembre 2003, date à laquelle le Projet Gutenberg fête ses 10.000 ebooks, la quasi-totalité de ceux-ci (9.400 ebooks) est gravée sur un DVD. CD et DVD sont envoyés gratuitement à qui en fait la demande. Libre ensuite à chacun de faire autant de copies que possible et de les distribuer autour de soi dans des écoles et des bibliothèques.

En septembre 2003, le Projet Gutenberg lance le Projet Gutenberg Audio eBooks, une collection de livres audio (lus par l'être humain), ainsi que le Sheet Music Subproject (Sous-projet pour les partitions musicales), une collection rassemblant des partitions musicales et des enregistrements musicaux. Un autre sous-projet rassemble des images fixes et animées.

De 10.000 à 20.000 ebooks

En décembre 2003, les collections approchent les 11.000 ebooks. Plusieurs formats sont désormais présents, par exemple les formats HTML, XML et RTF, le format principal - et obligatoire - restant l'ASCII. Le tout représente 46.000 fichiers, soit une capacité totale de 110 Go (giga-octets). Le 13 février 2004, date de la conférence de Michael Hart au siège de l'UNESCO à Paris, les collections comprennent très exactement 11.340 ebooks dans 25 langues. En mai 2004, les 12.500 ebooks disponibles représentent 100.000 fichiers dans une vingtaine de formats, soit une capacité totale de 135 Go, destinée à doubler chaque année avec l'ajout d'environ 300 ebooks par mois (338 ebooks en 2004).

Parallèlement, le Project Gutenberg Consortia Center (PGCC), qui avait été lancé en 1997 pour rassembler des collections de livres numériques déjà existantes et provenant de sources diverses, est officiellement affilié au Projet Gutenberg en 2003.

Le Projet Gutenberg Europe est lancé en janvier 2004 à l'instigation du Projet Rastko, basé à Belgrade, en Serbie. Distributed Proofreaders Europe débute la production de livres numériques à la même date, avec cent livres disponibles en avril 2005. Les livres sont en plusieurs langues pour refléter la diversité linguistique prévalant en Europe.

En janvier 2005, le Projet Gutenberg met en ligne l'eBook #15000, The Life of Reason (La vie de raison, 1906) de George Santayana.

En juin 2005, le nombre de livres s'élève à 16.000. Si 25 langues seulement étaient présentes en février 2004, 42 langues sont représentées en juin 2005, dont le sanscrit et les langues mayas.

Le Projet Gutenberg Australia (lancé en août 2001) fête ses 500 livres en juillet 2005.

Un nouveau secteur, dénommé Project Gutenberg PrePrints, est lancé en janvier 2006 pour accueillir de nouveaux documents suffisamment intéressants pour être mis en ligne, mais ne pouvant être intégrés aux collections du Projet Gutenberg sans traitement ultérieur par des volontaires, pour diverses raisons: collections incomplètes, qualité insuffisante, conversion souhaitée dans un autre format, etc. Les PrePrints comprennent 379 ebooks en décembre 2006, et 2.020 ebooks en février 2009.

En décembre 2006, le Projet Gutenberg franchit la barre des 20.000 livres. L'eBook #20000 est un livre audio, Twenty Thousand Leagues Under the Sea, version anglaise du roman Vingt mille lieues sous les mers (1869) de Jules Verne. La moyenne est de 345 nouveaux titres par mois en 2006.

S'il a fallu 32 ans et deux mois, de juillet 1971 à octobre 2003, pour numériser les 10.000 premiers livres, il n'aura fallu que trois ans et deux mois, d'octobre 2003 à décembre 2006, pour numériser les 10.000 livres suivants.

À la même date, le Project Gutenberg Australia approche les 1.500 livres (c'est chose faite en avril 2007) et le Projet Gutenberg Europe compte 400 livres.

En décembre 2006, on compte 50 langues. Les dix langues comprenant plus de cinquante livres sont l'anglais (17.377 livres le 16 décembre 2006), le français (966 livres), l'allemand (412 livres), le finnois (344 livres), le hollandais (244 livres), l'espagnol (140 livres), l'italien (102 livres), le chinois (69 livres), le portugais (68 livres) et le tagalog (51 livres).

De 20.000 à 30.000 ebooks

Project Gutenberg News, le blog officiel du Projet Gutenberg, débute en novembre 2006 à l'instigation de Mike Cook. Ce blog complète les lettres d'information (hebdomadaire et mensuelle) existant depuis nombre d'années. Le blog offre par exemple les statistiques de production hebdomadaires, mensuelles et annuelles depuis 2001.

La production hebdomadaire est de 24 livres en 2001, 47 livres en 2002, 79 livres en 2003, 78 livres en 2004, 58 livres en 2005 et 80 livres en 2006.

La production mensuelle est de 104 livres en 2001, 203 livres en 2002, 348 livres en 2003, 338 livres en 2004, 252 livres en 2005 et 345 livres en 2006.

La production annuelle est de 1.244 livres en 2001, 2.432 livres en 2002, 4.176 livres en 2003, 4.058 livres en 2004, 3.019 livres en 2005 et 4.141 livres en 2006.

Le Projet Gutenberg Canada (PGC) voit le jour le 1er juillet 2007, le jour de la fête nationale, à l'instigation de Michael Shepard et David Jones. Il est suivi de Distributed Proofreaders Canada (DPC), avec une production qui débute en décembre 2007. Les cent premiers livres sont disponibles en mars 2008, en anglais, en français et en italien.

Le Projet Gutenberg envoie 15 millions de livres sur CD ou DVD par courrier postal en 2007. Le DVD le plus récent (qui date de juillet 2006) comprend 17.000 livres. Le contenu des CD et DVD est également disponible sous forme de fichiers ISO (depuis 2005) pouvant être téléchargés pour graver des CD et DVD.

Le Projet Gutenberg compte 25.000 livres en avril 2008. L'eBook #25000 est English Book Collectors (Collectionneurs de livres anglais, 1902) de William Younger Fletcher.

Le Projet Gutenberg Europe atteint les 500 livres en octobre 2008.

Le Projet Gutenberg comptabilise 30.000 livres en octobre 2009. L'eBook #30000 est The Bird Book (Le livre des oiseaux, 1915), de Chester Albert Reed.

30.000 ebooks et plus

Principale source des livres du Projet Gutenberg, Distributed Proofreaders (DP) fête son dixième anniversaire en octobre 2010, avec plus de 18.000 livres patiemment numérisés, relus et corrigés pendant dix ans par plusieurs milliers de volontaires.

Le Projet Gutenberg propose plus de 33.000 ebooks de grande qualité en décembre 2010, dans divers formats pour lecture sur ordinateur, PDA, téléphone mobile, smartphone et tablette.

FROM THE PAST TO THE FUTURE [EN]

The results of Project Gutenberg are not only measured in numbers. The results can also be measured in the major influence the project has had.

Other digital libraries

As the oldest producer of free ebooks on the internet, Project Gutenberg has inspired many other digital libraries, for example Projekt Runeberg for classic Nordic (Scandinavian) literature, and Projekt Gutenberg-DE for classic German literature, which started respectively in 1992 and 1994.

Projekt Runeberg was the first Swedish digital library of books from public domain, and a partner of Project Gutenberg. It was initiated in December 1992 by the students' computer club Lysator, in cooperation with the Linköping University (Sweden), as a volunteer project to create and collect free

electronic editions of classic Nordic literature and art. Around 200 ebooks were available in full text in 1998. There was also a list of 6,000 Nordic authors as a tool for further collection development.

Projekt Gutenberg-DE was the first German digital library of books from public domain, created in 1994 as a partner of Project Gutenberg. Texts were available for online reading, with one webpage for short texts and with several webpages – one per chapter – for longer works. There was an alphabetic list of authors and titles, and a short biography and bibliography for each author.

“Less is more.”

Project Gutenberg has kept its administrative and financial structure to the bare minimum. Its motto fits into three words: “Less is more.” The goal is to ensure its independence from loans and other funding, and from ephemeral cultural priorities, to avoid pressure from politicians and others. The goal is also to ensure respect for the volunteers, who can be confident their work will be used for decades. Volunteers can network through mailing lists, weekly or monthly newsletters, discussion lists, forums, and wikis. Founded in 2000, the PGLAF (Project Gutenberg Literary Archive Foundation) has only three part-time employees.

Donations are used to buy equipment and supplies, mostly computers, scanners, and blank CDs and DVDs. CDs and DVDs are sent for free to those who request them. After the CD Best of Gutenberg available in August 2003 with a selection of 600 ebooks, and a first DVD available in December 2003 with 9,400 ebooks, a second DVD is available in July 2006 with 17,000 ebooks. Since 2005, CDs and DVDs have been both available on the website of BitTorrent as ISO images that can be downloaded to burn CDs and DVDs for personal use. In 2007, the Project Gutenberg sent 15 million books by snail mail on CDs and DVDs.

More generally, Michael Hart should be given more credit as the inventor of the electronic book (ebook). If we consider the ebook in its etymological sense – i.e. a book that has been digitized to be distributed as an electronic file – it was born with Project Gutenberg in July 1971, 30 years before the various commercial launchings that peppered the early 2000s, with the ebooks of Amazon, Barnes & Noble, Gemstar, and others.

Tens of thousands of downloads per day

There is a big demand, as confirmed by the tens of thousands of books that are downloaded every day.

For example, on July 31, 2005, there were 37,532 downloads for the day, 243,808 downloads for the week, and 1,154,765 downloads for the month.

On May 6, 2007, there were 89,841 downloads for the day, 697,818 downloads for the week, and 2,995,436 downloads for the month.

On November 15, 2010, there were 130,524 downloads for the day, 888,520 downloads for the week, and 3,582,153 downloads for the month.

These numbers are the downloads from ibiblio.org (at the University of North Carolina, Chapel Hill, United States), the main distribution site, which also hosts the website gutenberg.org. The Internet Archive is the backup distribution site and provides unlimited disk space for storage and processing. Project Gutenberg has 40 mirror sites worldwide, and seeks new ones. It also encourages the use of P2P for sharing its ebooks.

Readers can choose ebooks from the “Top 100”, i.e. the top 100 ebooks and the top 100 authors for the previous day, the last seven days and the last thirty days.

Project Gutenberg ebooks can also help bridge the “digital divide”. They can be read on an outdated computer or a second-hand netbook costing just a few dollars.

Towards the future

It is hoped machine translation software will be able to convert the ebooks from one to another of 100 languages. In ten years from now, machine translation may be judged 99% satisfactory – research is active on that front, and software is improving fast – allowing for the reading of literary classics in a choice of many languages. Project Gutenberg is also interested in combining translation software and human translators, somewhat as OCR software is now combined with the work of proofreaders.

40 years after the beginning of Project Gutenberg, Michael Hart describes himself as a workaholic who has devoted his entire life to his project. He considers himself a pragmatic and farsighted altruist. For years he was regarded as a nut but now he is respected. He wants to change the world through

freely-available ebooks that can be used and copied endlessly, and reading and culture for everyone at minimal cost.

Project Gutenberg's mission can be stated in eight words: "To encourage the creation and distribution of ebooks," by everybody, and by every possible means, while implementing new ideas, new methods, and new software.

DESDE EL PASADO HACIA EL FUTURO [ES]

Los resultados del Proyecto Gutenberg no se miden sólo en cifras. Los resultados se miden también por la influencia que ha tenido el proyecto, pues ésta ha sido enorme.

Otras bibliotecas digitales

El Proyecto Gutenberg - primera página web de información en el internet y primera biblioteca digital -, inspira muchas otras bibliotecas digitales, por ejemplo el Projekt Runeberg para la literatura escandinava o el Projekt Gutenberg-DE para la literatura alemana.

El Projekt Runeberg es la primera biblioteca digital sueca de libros del dominio público, y un socio del Proyecto Gutenberg. Esta biblioteca es creada en diciembre de 1992 por Lysator, un club informático de estudiantes, en colaboración con la biblioteca de la Universidad de Linköping (Suecia), para producir y organizar versiones electrónicas gratuitas de obras de literatura nórdica (escandinava) clásica. 200 obras están disponibles en 1998, con una lista de 6.000 autores nórdicos para el desarrollo de las colecciones futuras.

El Projekt Gutenberg-DE es la primera biblioteca digital alemana de libros del dominio público, y también un socio del Proyecto Gutenberg. Se pueden leer decenas de textos en línea en 1998, con una página web para textos cortos y varias páginas web - uno por capítulo - para obras más largas. Una lista alfabética de autores y de títulos está disponible en el sitio, con una breve biografía y bibliografía para cada autor.

Una estructura tan simple como posible

La estructura administrativa y financiera del Proyecto Gutenberg se limita al mínimo estricto. Michael Hart insiste frecuentemente sobre la necesidad de preservar un marco lo más flexible posible que deje campo libre a los voluntarios, y la puerta abierta para las nuevas ideas. El objetivo es garantizar la perennidad del proyecto, sin depender ni de créditos y cortes de créditos, ni de las prioridades culturales, financieras y políticas del momento. De este modo no puede ejercerse ninguna forma de presión por el poder o el dinero. Además esto significa respeto para con los voluntarios, quienes pueden estar seguros de que verán su trabajo utilizado durante muchos años. En cuanto a la supervisión regular del proyecto, se garantiza gracias a cartas de información semanales y mensuales, foros de discusión, wikis y blogs.

Las donaciones sirven para financiar ordenadores y escáneres, y para enviar CD y DVD gratuitos a aquéllos que los solicitan. Después del CD "Best of Gutenberg" disponible en agosto de 2003 con una selección de 600 libros y de un primer DVD disponible en diciembre de 2003 con 9.400 libros, un segundo DVD está disponible en julio de 2006 con 17.000 libros. A partir de 2005, CD y DVD ambos están disponibles en el sitio web de BitTorrent, bajo la forma de imágenes ISO que se pueden descargar con el fin de grabar CD y DVD a título personal. En 2007, el Proyecto Gutenberg envía 15 millones de libros por correo postal bajo la forma de CD y DVD.

Aunque demasiadas veces se silencie, cabe recordar que el verdadero inventor del ebook es Michael Hart. Si tomamos la palabra "ebook" en su sentido etimológico - a saber un libro digital para difusión bajo la forma de un archivo electrónico - habría nacido con el Proyecto Gutenberg en julio de 1971, 30 años antes de los diversos lanzamientos comerciales que salpicaron el principio de los años 2000 con los ebooks de Amazon, Barnes & Noble, Gemstar y demás.

Decenas de miles de descargas al día

La demanda es enorme, a prueba de ello el número de descargas, que se cifran en decenas de miles diarias.

A fecha del 31 de julio de 2005, se cuenta con 37.532 archivos descargados al día, 243.808 archivos a la semana y 1.154.765 archivos al mes.

A fecha del 6 de mayo de 2007, se cuenta con 89.841 archivos descargados al día, 697.818 archivos a

la semana y 2.995.436 archivos al mes.

A fecha del 15 de noviembre de 2010, se cuenta con 130.524 archivos descargados al día, 888.520 archivos a la semana y 3.582.153 archivos al mes.

Y esto sólo concierne el sitio web de descargas principal, ibiblio.org (basado en la Universidad de Carolina del Norte, Estados Unidos), que alberga también el sitio web del Proyecto Gutenberg. El segundo sitio web de descargas es el del Internet Archive, que también sirve de copia de seguridad y le proporciona al Proyecto Gutenberg una capacidad de almacenamiento ilimitada.

Un Top 100 inventaría los cien títulos y los cien autores que más han sido descargados durante el día, la semana y el mes.

El Proyecto Gutenberg dispone de 40 sitios web espejo repartidos en toda la planeta, y aún necesita encontrar otros. Los archivos también circulan en modo P2P (peer-to-peer), lo que permite a cualquier utilizador intercambiar directamente archivos con otro utilizador.

Los libros del Proyecto Gutenberg pueden ayudar a colmar la fractura digital. Es muy sencillo descargarlos en un ordenador o un dispositivo móvil de segunda mano que no cuestan más de unos dólares o decenas de dólares.

Hacia el futuro

Más adelante, quizás se pueda contemplar la idea de una traducción simultánea a unos cien idiomas, utilizando un programa de traducción automática con un margen de fiabilidad del orden de 99% en el futuro. Los textos generados por el software de traducción automática pasarían luego en manos de traductores (no máquinas, sino seres humanos) para hacerles algunos retoques, siguiendo un modelo parecido al de la tecnología OCR, que no puede prescindir de los correctores (no de los software, sino de los seres humanos) para ofrecer un contenido de calidad óptima.

Cuarenta años después de la creación del Proyecto Gutenberg, Michael Hart se define aún como un adicto al trabajo que sigue dedicándose enteramente a su proyecto, proyecto que en su opinión está al origen de una revolución neo-industrial. Se define también a sí mismo como un altruista, pragmático y visionario. Tras haber sido tildado de chiflado durante años, ahora suscita el respeto.

Con el pasar de los años, la misión del Proyecto Gutenberg nunca ha dejado de ser la misma, a saber la de cambiar el mundo mediante el ebook gratuito, de uso infinito y repetible. El objetivo también sigue siendo el mismo, es decir la lectura gratis y la cultura para todos.

En cuanto a la misión, se resume en pocas palabras: "fomentar la creación y la distribución de los ebooks", por cuantas personas sea posible, por todos los medios posibles, y aceptando también los virajes necesarios para integrar nuevas ideas, nuevos métodos y nuevos soportes.

DU PASSÉ VERS L'AVENIR [FR]

Les résultats du Projet Gutenberg ne se mesurent pas seulement à des chiffres. Les résultats se mesurent aussi à l'influence du projet, qui est considérable.

D'autres bibliothèques numériques

Premier site d'information sur l'internet et première bibliothèque numérique, le Projet Gutenberg inspire bien d'autres bibliothèques numériques au fil des ans, à commencer par le Projekt Runeberg pour la littérature scandinave et le Projekt Gutenberg-DE pour la littérature allemande.

Le Projekt Runeberg est la première bibliothèque numérique suédoise de livres du domaine public, créée en décembre 1992 par Lysator, un club informatique d'étudiants, en collaboration avec la bibliothèque de l'Université de Linköping (Suède). Le but est de produire et organiser des versions électroniques gratuites de la littérature nordique classique. 200 oeuvres sont disponibles en 1998, avec une liste de 6.000 auteurs nordiques en tant qu'outil de développement des collections.

Projekt Gutenberg-DE est la première bibliothèque numérique allemande de livres du domaine public. Plusieurs dizaines de textes peuvent être lus en ligne en 1998, avec une page web pour les textes courts et plusieurs pages - une par chapitre - pour les oeuvres plus longues. Une liste alphabétique d'auteurs et de titres est également disponible, ainsi qu'une courte biographie et bibliographie pour chaque auteur.

Une structure aussi simple que possible

La structure administrative et financière du Projet Gutenberg se limite au strict minimum, avec une devise qui tient en trois mots: «Less is more». Michael Hart insiste régulièrement sur la nécessité d'un cadre aussi souple que possible laissant toute initiative aux volontaires, et la porte grande ouverte aux idées nouvelles. Le but est d'assurer la pérennité du projet indépendamment des crédits, des coupures de crédits et des priorités culturelles, financières et politiques du moment. Pas de pression possible donc par le pouvoir et par l'argent. Et respect à l'égard des volontaires, qui sont assurés de voir leur travail utilisé pendant de nombreuses années. Le suivi régulier du projet est assuré grâce à une lettre d'information hebdomadaire et mensuelle, des forums de discussion, des wikis et des blogs.

Les dons servent à financer des ordinateurs et des scanners, et à envoyer des CD et DVD gratuits à tous ceux qui en font la demande. Suite au CD Best of Gutenberg disponible en août 2003 avec une sélection de 600 titres, un premier DVD est disponible en décembre 2003 avec 9.400 titres, suivi d'un deuxième DVD disponible en juillet 2006 avec 17.000 titres. A partir de 2005, CD et DVD sont disponibles sous forme d'images ISO sur le site de BitTorrent, ces images pouvant être téléchargées pour graver des CD et DVD sur place à titre personnel. En 2007, le Projet Gutenberg envoie 15 millions de livres par voie postale sous forme de CD et DVD.

Chose souvent passée sous silence, Michael Hart est le véritable inventeur de l'ebook. Si on considère l'ebook dans son sens étymologique, à savoir un livre numérisé pour diffusion sous forme de fichier électronique, celui-ci serait né avec le Projet Gutenberg en juillet 1971, trente ans avant les divers lancements commerciaux ayant émaillé le début des années 2000 avec les ebooks d'Amazon, Barnes & Noble, Gemstar et autres.

Des dizaines de milliers de téléchargements par jour

La demande est énorme. En témoigne le nombre de téléchargements, qui se comptent en dizaines de milliers par jour.

A la date du 31 juillet 2005, on compte 37.532 fichiers téléchargés dans la journée, 243.808 fichiers téléchargés dans la semaine et 1.154.765 fichiers téléchargés dans le mois.

A la date du 6 mai 2007, on compte 89.841 fichiers téléchargés dans la journée, 697.818 fichiers téléchargés dans la semaine et 2.995.436 fichiers téléchargés dans le mois. Courant mai, ce nombre atteint les 3 millions.

À la date du 15 novembre 2010, on compte 130.524 fichiers téléchargés dans la journée, 888.520 fichiers téléchargés dans la semaine et 3.582.153 fichiers téléchargés dans le mois.

Ceci uniquement pour le principal site de téléchargement, ibiblio.org (basé à l'Université de Caroline du Nord, aux États-Unis), qui héberge aussi le site du Projet Gutenberg. Le deuxième site de téléchargement est l'Internet Archive, qui est le site de sauvegarde et qui met à la disposition du Projet Gutenberg une capacité de stockage illimitée.

Un «Top 100» recense les cent titres et les cent auteurs les plus téléchargés dans la journée, dans la semaine et dans le mois.

Le Projet Gutenberg dispose de 40 sites miroirs répartis sur toute la planète, et il en cherche d'autres. La circulation des fichiers se fait aussi en mode P2P (Peer-to-Peer), qui permet d'échanger des fichiers directement d'un utilisateur à l'autre.

Les livres du Projet Gutenberg peuvent aider à combler la fracture numérique. Ils sont aisément téléchargeables sur un ordinateur ou un netbook d'occasion ne coûtant que quelques dollars ou quelques dizaines de dollars.

Vers l'avenir

Plus tard, il sera peut-être possible d'envisager une traduction simultanée dans une centaine de langues, en utilisant un logiciel de traduction automatique qui aurait alors un taux de fiabilité de l'ordre de 99%, un pourcentage dont on est encore loin. Ce logiciel de traduction automatique serait relayé par des traducteurs (non pas des machines, mais des êtres humains), sur un modèle comparable à la technologie OCR actuellement relayée par des correcteurs (non pas des logiciels, mais des êtres humains) pour offrir un contenu de grande qualité.

Quarante ans après les débuts du Projet Gutenberg, Michael Hart se définit toujours comme un fou de travail dédiant toute sa vie à son projet, qu'il voit comme étant à l'origine d'une révolution néo-industrielle. Il se définit aussi comme altruiste, pragmatique et visionnaire. Après avoir été traité de

toqué pendant de nombreuses années, il force maintenant le respect.

Au fil des ans, la mission du Projet Gutenberg reste la même, à savoir changer le monde par le biais de l'ebook gratuit indéfiniment utilisable et reproductible, et favoriser ainsi la lecture et la culture pour tous à moindres frais.

Cette mission se résume en quelques mots: «encourager la création et la distribution d'ebooks», par autant de personnes que possible, et par tous les moyens de diffusion possibles, tout en prenant les virages nécessaires pour intégrer de nouvelles idées, de nouvelles méthodes et de nouveaux supports.

PROJECT GUTENBERG AND LANGUAGES [EN]

Project Gutenberg mainly offers English-language ebooks, but multilingualism has become one of its priorities. French is the second language of the project. There were ebooks in 60 languages in December 2010.

In 1990-94

Initially, the ebooks were in English. As Project Gutenberg was launched from the University of Illinois (United States), with the help of English-speaking volunteers, its first goal has been to provide ebooks to the English-language community, that is to say 95% of internet users in the early 1990s. (Non-English-speaking users reached 50% in summer 2000, with a percentage steadily growing ever since.)

Project Gutenberg was also inspiring other digital libraries elsewhere. Projekt Runeberg, for classic Nordic literature, and Projekt Gutenberg-DE, for classic German literature, started respectively in 1992 and 1994.

Projekt Runeberg was the first Swedish digital library of books from public domain, and a partner of Project Gutenberg. It was created by the students' computer club Lysator, in cooperation with Linköping University, as a volunteer project to produce and organize free electronic editions of classic Nordic (Scandinavian) literature. Around 200 ebooks were available in 1998, with a list of 6,000 Nordic authors as a tool for further collection development.

Projekt Gutenberg-DE was the first German digital library of books from public domain, and also a partner of Project Gutenberg. A number of texts were available for online reading in 1998, with one web page for short texts and several web pages - one per chapter - for longer works. There was an alphabetic list of authors and titles, with a short biography and bibliography for each author.

In 1997

French was the second language of Project Gutenberg, and still is in 2010.

The first ebooks released in French were six works by Stendhal and two works by Jules Verne, all released in early 1997.

The six works by Stendhal were four short novels: *L'Abbesse de Castro* (published in 1837), *Les Cenci* (1837), *Vittoria Accoramboni* (1837) and *La Duchesse de Palliano* (1838), and two novels: *Le Rouge et le Noir* (1830) and *La Chartreuse de Parme* (1839).

The two novels by Jules Verne were: *De la terre à la lune* (1865) and *Le tour du monde en quatre-vingts jours* (1873).

Three novels by Jules Verne were already available in English: *From the Earth to the Moon* (original title: *De la terre à la lune*), released in September 1993; *Around the World in 80 Days* (original title: *Le tour du monde en quatre-vingts jours*), released in January 1994; and *20,000 Leagues Under the Seas* (original title: *Vingt mille lieues sous les mers*, 1869-70), released in September 1994.

Since then, Jules Verne has constantly been in the most downloaded authors, at 11 in the "Top 20" available on the website of Project Gutenberg in December 1999, and at 6 in the "Top 100 during the last 30 days", on October 7, 2010.

As a side remark, the first pictures ever made available in Project Gutenberg were French Cave Paintings, released in April 1995 as eBook #249, with an XHTML version available in November 2000. This ebook offers four copyrighted photographs of paleolithic paintings found in a grotto in Ardèche, a

region of south-western France. The photographs were sent to Project Gutenberg by Jean Clottes, a general curator for cultural heritage (conservateur général du patrimoine), for everyone to enjoy them.

Released in August 1997, eBook #1000 was *La Divina Commedia* (1321) de Dante Alighieri, in Italian, its original language.

In 1998

In October 1997, Michael Hart expressed his intention to produce more ebooks in other languages. In early 1998, there were a few titles in French, German, Italian, Spanish, and Latin.

Stendhal and Jules Verne were followed by Edmond Rostand with *Cyrano de Bergerac*, published in 1897 and released in Project Gutenberg 100 years later, in March 1998.

In 1999

Released in May 1999, eBook #2000 was *Don Quijote* (1605), by Cervantes, in Spanish, its original language.

In July 1999, Michael Hart wrote in an email interview: "I am publishing in one new language per month right now, and will continue as long as possible."

In 2000

Released in December 2000, eBook #3000 was *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (In the Shadow of Young Girls in Flower), vol. 3 (1919), by Marcel Proust, in French, its original language.

In 2001

Project Gutenberg Australia was launched in July 2001, and began producing ebooks in English and in other languages, for example some volumes in French of *À la recherche du temps perdu* (In Search of Lost Time, 1913-27) by Marcel Proust. (The last volumes of Proust's masterpiece are still copyrighted in the United States, the reason why they are lacking in Project Gutenberg's main website.) 1,750 ebooks were available in Project Gutenberg Australia in February 2009.

Released in October 2001, eBook #4000 was *The French Immortals Series* (1905), in English. This book is an anthology of short fictions by authors from the French Academy (Académie française): Emile Souvestre, Pierre Loti, Hector Malot, Charles de Bernard, Alphonse Daudet, and others.

In 2002

Released in April 2002, eBook #5000 was *The Notebooks of Leonardo da Vinci* (early 16th century), as an English translation from Italian, its original language. Since its release, this ebook has regularly stayed in the "Top 100" of downloaded ebooks.

In 2003

The Project Gutenberg Consortia Center (PGCC) was affiliated with Project Gutenberg in 2003, and became a sister project. Since 1997, PGCC has been working on gathering collections of ebooks from other sources, in a number of formats and languages, with 75,000 ebooks in 2010.

In 2004

In early 2004, there were works in 25 languages in Project Gutenberg.

In February 2004, Michael Hart went off to Europe, with stops in Paris, France; Brussels, Belgium; and Belgrade, Serbia.

He gave a lecture on February 12, 2004 at the headquarters of UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) in Paris. He chaired a discussion at the French National Assembly on February 13.

The following week, he addressed the European Parliament, in Brussels.

Then he went to Belgrade to meet with the team of Project Rastko and support the launching of Project Gutenberg Europe and Distributed Proofreaders Europe.

Project Rastko, a non-governmental cultural and educational project, was founded in 1997 in Belgrade as part of the Balkans Cultural Network Initiative, a regional network for the Balkan peninsula in south-eastern Europe.

Distributed Proofreaders Europe (DP Europe) has used the software of the original Distributed Proofreaders, created in 2000 by Charles Franks to share the correction of ebooks among many volunteers.

DP Europe has offered a plurilingual interface right from the start, with its main pages translated into 12 European languages by volunteer translators as soon as April 2004. The long-term goal was 60 languages, for the interface to be available in most European languages.

In 2005

In May 2005, DP Europe finished processing its 100th ebook. These ebooks were in several languages, as a reflection of European linguistic diversity. DP Europe has supported Unicode to be able to proofread ebooks in many languages. 600 ebooks were available in February 2009.

In July 2005, there were works in 42 languages in Project Gutenberg, including Sanskrit and the Mayan languages. The seven main languages were English (with 14,548 ebooks on July 27, 2005), French (577 ebooks), German (349 ebooks), Finnish (218 ebooks), Dutch (130 ebooks), Spanish (103 ebooks), and Chinese (69 ebooks).

In 2006

Released in December 2006, eBook #20000 was the audiobook of *Twenty Thousand Leagues Under the Sea* (*Vingt mille lieues sous les mers*, 1869), by Jules Verne, in its English version.

In December 2006, there were ebooks in 50 languages. The ten main languages were English (with 17,377 ebooks on December 16, 2006), French (966 ebooks), German (412 ebooks), Finnish (344 ebooks), Dutch (244 ebooks), Spanish (140 ebooks), Italian (102 ebooks), Chinese (69 ebooks), Portuguese (68 ebooks), and Tagalog (51 ebooks).

In 2007

Project Gutenberg Canada (PGC) was launched on July 1st, 2007, on Canada Day. Distributed Proofreaders Canada (DPC) started production in December 2007, with 100 ebooks in English, French, and Italian in March 2008, and 250 ebooks in February 2009.

In 2010

On October 7, 2010, there were works in 59 languages in Project Gutenberg. The ten main languages were English (with 28,441 ebooks), French (1,659 ebooks), German (709 ebooks), Finnish (536 ebooks), Dutch (496 ebooks), Portuguese (473 ebooks), Chinese (405 ebooks), Spanish (295 ebooks), Italian (250 ebooks), and Greek (101 ebooks). They were followed by Latin, Esperanto, Swedish, and Tagalog.

In 2020, may be

It is hoped machine translation software will be able to convert the ebooks from one to another of many languages.

In ten years from now, machine translation may be judged 99% satisfactory - research is active on that front, and software is quickly improving - allowing for the reading of literary classics in a choice of many languages.

The machine translated ebooks won't compete with the work of literary translators and their labor of love during days and months if not years, but they would allow readers to get the gist of some literary works that have never been translated so far, or only translated in a few languages, for commercial reasons.

The output of translation software could then be proofread by human translators, in a similar way the output of OCR software is proofread by the volunteers of Distributed Proofreaders.

So, may be, we will see Distributed Translators one day, as a partner or sister project of Distributed Proofreaders and Project Gutenberg?

EL PROYECTO GUTENBERG Y LOS IDIOMAS [ES]

El Proyecto Gutenberg ofrece libros digitales en inglés en su gran mayoría, pero el multilingüismo es una de sus prioridades. El francés es el segundo idioma del proyecto. Las colecciones reúnen libros en

60 idiomas - incluso en español - en diciembre de 2010.

En 1990-1994

Al principio los libros digitales están en inglés. Como el Proyecto Gutenberg fue lanzado desde la Universidad de Illinois (Estados Unidos), con la ayuda de voluntarios de habla inglesa, su propósito inicial es proporcionar libros a la comunidad anglófono, es decir el 95% de los usuarios del internet a principios de 1990. (Los non anglófonos representarán el 50% de los usuarios en el verano de 2000, con un porcentaje que seguirá creciendo durante los años siguientes.)

El Proyecto Gutenberg también inspira dos otras bibliotecas digitales en Europa, el Projekt Runeberg en 1992 para la literatura nórdica y el Projekt Gutenberg-DE en 1994 para la literatura alemana.

El Projekt Runeberg es la primera biblioteca digital sueca de libros del dominio público, y un socio del Proyecto Gutenberg. Esta biblioteca es creada en diciembre de 1992 por Lysator, un club informático de estudiantes, en colaboración con la biblioteca de la Universidad de Linköping (Suecia), para producir y organizar versiones electrónicas gratuitas de obras de literatura nórdica (escandinava) clásica. 200 obras están disponibles en 1998, con una lista de 6.000 autores nórdicos para el desarrollo de las colecciones futuras.

El Projekt Gutenberg-DE es la primera biblioteca digital alemana de libros del dominio público, y también un socio del Proyecto Gutenberg. Se pueden leer decenas de textos en línea en 1998, con una página web para textos cortos y varias páginas web - uno por capítulo - para obras más largas. Una lista alfabética de autores y de títulos está disponible en el sitio, con una breve biografía y bibliografía para cada autor.

En 1997

El francés llegó a ser la segunda lengua del Proyecto Gutenberg, y sigue siéndolo en 2010.

Los primeros libros en francés son seis obras de Stendhal y dos obras de Jules Verne, todas disponibles a principios de 1997.

Las dos novelas de Jules Verne son: *De la terre à la lune* (1865) y *Le tour du monde en quatre-vingts jours* (1873).

En aquella fecha, tres novelas de Jules Verne ya están disponibles en inglés: *From the Earth to the Moon* (título original: *De la terre à la lune*), disponible en septiembre de 1993; *Around the World in 80 Days* (título original: *Le tour du monde en quatre-vingts jours*), disponible en enero de 1994; y *20,000 Leagues Under the Sea* (título original: *Vingt mille lieues sous les mers*, 1869-1870), disponible en septiembre de 1994.

Desde la publicación de estos primeros libros digitales, Jules Verne siempre ha sido parte de los autores más descargados. Era el undécimo autor en el "Top 20 de autores" más descargados en diciembre de 1999. Era el sexto autor en el "Top 100 de autores" más descargados en los últimos treinta días en la fecha del 15 de noviembre de 2010.

En agosto de 1997, el Proyecto Gutenberg pone en línea el eBook #1000, *La Divina Commedia* (La Divina Comedia) de Dante Alighieri (publicada en 1321), en italiano, su idioma original.

En 1998-2000

En octubre de 1997, Michael Hart anuncia su intención de aumentar la producción de libros en otros idiomas que el inglés. A principios de 1998, el catálogo incluye obras en alemán, español, francés, italiano y latín.

Disponible en mayo de 1999, el eBook #2000 es *Don Quijote* (1605), en castellano, su idioma original.

En julio de 1999, Michael escribe en una entrevista por correo electrónico: "Ahora añadido un nuevo idioma cada mes, y voy a seguir haciéndolo todo el tiempo sea posible."

Disponible en diciembre de 2000, el eBook #3000 es el tercer volumen de *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (A la sombra de las muchachas en flor, 1919) de Marcel Proust, en francés, su idioma original.

En 2001

El Proyecto Gutenberg Australia - creado en julio de 2001 - inaugura la producción de libros digitales en inglés y en otros idiomas, por ejemplo algunos volúmenes en francés de *À la recherche du temps perdu* (En busca del tiempo perdido, 1913-1927) de Marcel Proust. (Los últimos volúmenes todavía están bajo copyright en los Estados Unidos, y no están disponibles en el Proyecto Gutenberg). El

Proyecto Gutenberg Australia cuenta con 1.750 ebooks en febrero de 2009.

Disponible en octubre de 2001, el eBook #4000 es The French Immortals Series (Obras de los Inmortales franceses), en su versión inglesa. Publicado en 1905 por la Maison Mazarin (París), este libro reúne varias obras cortas de ficción de escritores laureados por la Academia de la Lengua Francesa (Académie Française), como Emile Souvestre, Pierre Loti, Hector Malot, Charles de Bernard, Alphonse Daudet y otros.

En 2002

Disponible en abril de 2002, el eBook #5000 es The Notebooks of Leonardo da Vinci (Los Cuadernos de Leonardo da Vinci), en una traducción del italiano al inglés de este texto del siglo 16. Desde su puesta en línea, este ebook figura con regularidad en el "Top 100" de los libros más descargados.

En 2003

El Project Gutenberg Consortia Center (PGCC) - lanzado en 1997 para reunir en un punto de acceso único colecciones de otras bibliotecas - está afiliado oficialmente al Proyecto Gutenberg en 2003. Este sitio ofrece más de 75.000 ebooks en varios formatos e idiomas en noviembre de 2010.

En 2004

A principios de 2004, 25 lenguas están representadas en el Proyecto Gutenberg.

En febrero de 2004, Michael Hart vuela a Europa con escalas en Bruselas (Bélgica), París (Francia) y Belgrado (Serbia). El 12 de febrero de 2004 da una conferencia en la sede de la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) en París. Al día siguiente, anima un debate en la Asamblea Nacional Francesa. La semana siguiente hace un discurso ante el Parlamento Europeo en Bruselas.

Después Michael se va a reúne con el equipo del Proyecto Rastko en Belgrado para apoyar el lanzamiento del Proyecto Gutenberg Europa y de Distributed Proofreaders Europa. El Proyecto Rastko es una organización no gubernamental con vocación cultural y educativa fundada en 1997 como parte de una red cultural regional en la Península de los Balcanes, en el sureste de Europa.

Distributed Proofreaders Europa (DP Europa) utiliza el software y la interfaz de Distributed Proofreaders, un sitio creado en octubre de 2000 por Charles Franks para repartir la revisión de los libros digitales entre muchos voluntarios.

Desde sus inicios, DP Europe es un sitio plurilingüe que toma en cuenta las mayores lenguas nacionales europeas. Traducido por traductores voluntarios, el sitio de DP Europa está disponible en doce idiomas en abril de 2004, con la intención de proponer la interfaz en sesenta idiomas, es decir todos los (mayores) idiomas europeos.

En mayo de 2005, DP Europa completa la corrección de su centésimo libro digital. Estos libros están en varios idiomas con el fin de reflejar la diversidad lingüística que prevalece en Europa. La codificación utilizada es el Unicode para corregir libros en muchos idiomas. DP Europa cuenta con 600 libros en febrero de 2009.

En 2005

En julio de 2005, 42 lenguas están representadas en el Proyecto Gutenberg, incluyendo el sánscrito y las lenguas mayas. Los siete principales idiomas son el inglés (con 14.548 ebooks el 27 de julio 2005), el francés (577 ebooks), en alemán (349 ebooks), el finlandés (218 ebooks), el holandés (130 ebooks), el español (103 ebooks) y el chino (69 ebooks).

En 2006

Disponible en diciembre de 2006, el eBook #20000 es Twenty Thousand Leagues Under the Sea (Veinte mil leguas de viaje submarino, 1869), en una versión audio en inglés.

En diciembre de 2006, 50 lenguas están representadas en el Proyecto Gutenberg. Los diez principales idiomas son el inglés (con 17.377 ebooks el 16 de diciembre 2006), el francés (966 ebooks), el alemán (412 ebooks), el finlandés (344 ebooks), el holandés (244 ebooks), el español (140 ebooks), el italiano (102 ebooks), el chino (69 ebooks), el portugués (68 ebooks) y el tagalo (51 ebooks).

En 2007

El Proyecto Gutenberg Canadá (PGC) es creado el 1 de julio de 2007, el día de la fiesta nacional de

Canadá. Distributed Proofreaders Canadá (DPC) inicia su producción de libros en diciembre de 2007, con 100 libros en inglés, en francés y en italiano disponibles en marzo de 2008, y 250 libros disponibles en febrero de 2009.

En 2010

En octubre de 2010, 59 lenguas están representadas en el Proyecto Gutenberg. Los diez principales idiomas son el inglés (con 28.441 ebooks el 7 de octubre 2010), el francés (1.659 ebooks), el alemán (709 ebooks), el finlandés (536 ebooks), el holandés (496 ebooks), el portugués (473 ebooks), el chino (405 ebooks), el español (295 ebooks), el italiano (250 ebooks) y el griego (101 ebooks). Estos idiomas son seguidos por el latín, el esperanto, el sueco y el tagalo.

En 2020, quizás

Quizás podamos beneficiar en el futuro de la traducción inmediata de estos libros a una gran variedad de idiomas, a través de un software de traducción automática.

En diez años, la traducción automática podría haber logrado un porcentaje de fiabilidad del 99% - la investigación es muy activa en este campo, y los softwares son cada vez mejores - con capacidad de leer obras literarias en un gran número de idiomas.

Los libros traducidos por un software de traducción automática no van a competir con el trabajo de los traductores literarios y sus esfuerzos talentosos durante días y meses si no años. Pero van a permitir al lector captar lo esencial de obras literarias nunca traducidas, o traducidas sólo a unos pocos idiomas por razones comerciales.

Un libro traducido por un software de traducción podrá a continuación ser corregido por traductores (seres humanos) mediante el uso de una interfaz similar a la que utilizan ahora los voluntarios de Distributed Proofreaders para la corrección de un libro digital producido por un software de OCR (reconocimiento óptico de caracteres).

Así pues, uno empieza a soñar con Distributed Translators para compartir la revisión de las traducciones, como un socio de Distributed Proofreaders y del Proyecto Gutenberg.

LE PROJET GUTENBERG ET LES LANGUES [FR]

Le Projet Gutenberg propose essentiellement des livres numériques en anglais, mais le multilinguisme est l'une de ses priorités. Le français est la deuxième langue du projet. Soixante langues sont représentées en décembre 2010.

En 1990-1994

À l'origine, les livres numériques sont en anglais. Comme le Projet Gutenberg est lancé à partir de l'Université de l'Illinois (États-Unis), avec l'aide de volontaires anglophones, son but premier est de procurer des livres à la communauté anglophone, à savoir 95% des usagers de l'internet au début des années 1990. (Les usagers non anglophones atteignent les 50% en été 2000, avec un pourcentage qui augmente régulièrement ensuite.)

Le Projet Gutenberg inspire aussi d'autres bibliothèques numériques ailleurs, à savoir le Projekt Runeberg pour la littérature nordique (scandinave) en 1992 et le Projekt Gutenberg-DE pour la littérature allemande en 1994.

Le Projekt Runeberg est la première bibliothèque numérique suédoise de livres du domaine public, et un partenaire du Projet Gutenberg. Elle est créée en décembre 1992 par Lysator, un club informatique d'étudiants, en collaboration avec la bibliothèque de l'Université de Linköping (Suède), pour produire et organiser des versions électroniques gratuites de la littérature nordique classique. 200 oeuvres sont disponibles en 1998, avec une liste de 6.000 auteurs nordiques en tant qu'outil de développement des collections.

Projekt Gutenberg-DE est la première bibliothèque numérique allemande de livres du domaine public, et également un partenaire du Projet Gutenberg. Plusieurs dizaines de textes peuvent être lus en ligne en 1998, avec une page web pour les textes courts et plusieurs pages - une par chapitre - pour les oeuvres plus longues. Une liste alphabétique d'auteurs et de titres est également disponible, ainsi qu'une courte biographie et bibliographie pour chaque auteur.

En 1997

Le français fut la deuxième langue du Projet Gutenberg, et c'est toujours le cas en 2010.

Les premiers livres disponibles en français sont six oeuvres de Stendhal et deux oeuvres de Jules Verne, toutes mises en ligne début 1997.

Les six oeuvres de Stendhal sont quatre récits: Les Cenci (publié en 1837), Vittoria Accoramboni (1837), La Duchesse de Palliano (1838) et L'Abbesse de Castro (1839) - tous récits publiés dans La revue des deux mondes - et deux romans: Le Rouge et le Noir (1830) et La Chartreuse de Parme (1839).

Les deux romans de Jules Verne sont: De la terre à la lune (1865) et Le tour du monde en quatre-vingts jours (1873).

À cette date, trois romans de Jules Verne sont déjà disponibles en anglais: From the Earth to the Moon (titre original: De la terre à la lune), disponible en septembre 1993; Around the World in 80 Days (titre original: Le tour du monde en quatre-vingts jours), disponible en janvier 1994; et 20,000 Leagues Under the Seas (titre original: Vingt mille lieues sous les mers, 1869-1870), disponible en septembre 1994.

Depuis la parution de ces premiers titres, Jules Verne a toujours fait partie des auteurs les plus téléchargés, à la onzième place dans le «Top 20» du Projet Gutenberg en décembre 1999 et à la sixième place dans le «Top 100» des auteurs les plus téléchargés durant les trente derniers jours à la date du 6 novembre 2010.

À titre anecdotique, le premier recueil d'images disponible dans le Projet Gutenberg toutes langues confondues est French Cave Paintings (Peintures des cavernes en France), mis en ligne dès avril 1995 (eBook #249), avec une version XHTML ajoutée en novembre 2000. Il s'agit de quatre photos de peintures paléolithiques retrouvées dans une grotte de l'Ardèche, un département du sud-ouest de la France. Ces photos, sous copyright, ont été mises à la disposition du Projet Gutenberg par Jean Clottes, conservateur général du patrimoine, pour pouvoir être appréciées de tous.

Disponible en 1997, l'eBook #1000 est La Divina Commedia (1321) de Dante Alighieri, en italien, sa langue originale.

En 1998

En octobre 1997, Michael Hart annonce son intention d'intensifier la production de livres dans des langues autres que l'anglais. Début 1998, le catalogue comprend quelques oeuvres en allemand, en espagnol, en français (dix titres), en italien et en latin.

Stendhal et Jules Verne sont suivis par Edmond Rostand avec Cyrano de Bergerac, publié en 1897 et disponible dans le Projet Gutenberg un siècle plus tard, en mars 1998.

En 1999

Disponible en mai 1999, l'eBook #2000 est Don Quijote (1605) de Cervantès, en espagnol, sa langue originale.

En juillet 1999, Michael écrit lors d'un entretien par courriel: "J'introduis une nouvelle langue par mois maintenant, et je vais poursuivre cette politique aussi longtemps que possible."

En 2000

Disponible en décembre 2000, l'eBook #3000 est le volume 3 (1919) de À l'ombre des jeunes filles en fleurs de Marcel Proust, en français, sa langue originale.

Le Project Gutenberg Australia est lancé en juillet 2001, et commence à produire des livres numériques en anglais et dans d'autres langues, par exemple certains volumes en français de À la recherche du temps perdu (1913-1927) de Marcel Proust. (Les derniers volumes sont toujours sous copyright aux États-Unis, raison pour laquelle ils ne sont pas disponibles sur le site américain du Projet Gutenberg.) Les collections du Project Gutenberg Australia comprennent 1.750 livres numériques en février 2009.

En 2001

Disponible en octobre 2001, l'eBook #4000 est The French Immortals Series (Recueil de textes d'Immortels français, 1905), en anglais. Cette anthologie regroupe des oeuvres de fiction courtes de plusieurs membres de l'Académie française: Émile Souvestre, Pierre Loti, Hector Malot, Charles de Bernard, Alphonse Daudet et d'autres.

En 2002

Disponible en avril 2002, l'eBook #5000 est The Notebooks of Leonardo da Vinci (Les carnets de Léonard de Vinci), un version anglaise de ces carnets datant du 16e siècle. Ce livre est depuis régulièrement présent dans le «Top 100» des livres téléchargés.

En 2003

Le Project Gutenberg Consortia Center (PGCC) - fondé en 1997 pour regrouper des collections de livres numériques émanant d'autres sources - est affilié au Projet Gutenberg en 2003 et devient l'un de ses sites officiels. Il propose plus de 75.000 titres dans divers formats et en plusieurs langues en décembre 2010.

En 2004

Début 2004, 25 langues sont représentées dans le Projet Gutenberg.

En février 2004, Michael Hart prend l'avion vers l'Europe, avec des étapes à Bruxelles (Belgique), Paris (France) et Belgrade (Serbie).

Le 12 février 2004, il donne une conférence au siège de l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture) à Paris. Le lendemain, toujours à Paris, il anime un débat à l'Assemblée nationale. La semaine suivante, il s'adresse au Parlement européen à Bruxelles. Puis il va rendre visite à l'équipe du Projet Rastko à Belgrade pour soutenir le lancement du Projet Gutenberg Europe et de Distributed Proofreaders Europe.

Le Projet Rastko est un projet non gouvernemental à vocation culturelle et pédagogique fondé en 1997 et faisant partie d'un réseau culturel régional dans la péninsule des Balkans, située au sud-est de l'Europe.

Distributed Proofreaders Europe (DP Europe) est calqué sur le site original de Distributed Proofreaders, un site créé en octobre 2000 par Charles Franks pour partager la correction des livres entre de nombreux volontaires.

Dès ses débuts, DP Europe est un site plurilingue, avec prise en compte des principales langues nationales européennes. Grâce à des traducteurs volontaires, le site de DP Europe est disponible en douze langues dès avril 2004. L'objectif à long terme est une interface disponible en soixante langues, à savoir la plupart des langues européennes.

En 2005

En mai 2005, DP Europe termine la correction de son centième livre. Ces livres sont en plusieurs langues, en tant que reflet de la diversité des langues en Europe. L'encodage utilisé est l'Unicode, pour pouvoir traiter des livres dans de nombreuses langues. 600 livres sont disponibles en février 2009.

En juillet 2005, 42 langues sont représentées dans le Projet Gutenberg, y compris le sanscrit et les langues mayas. Les sept langues principales sont l'anglais (avec 14.548 ebooks le 27 juillet 2005), le français (577 ebooks), l'allemand (349 ebooks), le finnois (218 ebooks), le néerlandais (130 ebooks), l'espagnol (103 ebooks) et le chinois (69 ebooks).

En 2006

Disponible en décembre 2006, l'eBook #20000 est Twenty Thousand Leagues Under the Sea (Vingt mille lieues sous les mers, 1869) de Jules Verne, dans une version audio en langue anglaise.

En décembre 2006, 50 langues sont représentées dans le Projet Gutenberg. Les dix langues principales sont l'anglais (avec 17.377 ebooks le 16 décembre 2006), le français (966 ebooks), l'allemand (412 ebooks), le finnois (344 ebooks), le néerlandais (244 ebooks), l'espagnol (140 ebooks), l'italien (102 ebooks), le chinois (69 ebooks), le portugais (68 ebooks) et le tagalog (51 ebooks).

En 2007

Project Gutenberg Canada (PGC) est lancé le 1er juillet 2007, le jour de la fête nationale au Canada. Distributed Proofreaders Canada (DPC) débute ses activités en décembre 2007, avec 100 livres numériques en anglais, en français et en italien en mars 2008, et 250 livres en février 2009.

En 2010

En novembre 2010, 60 langues sont représentées dans le Projet Gutenberg. Les dix langues principales sont l'anglais (avec 28.666 ebooks le 6 novembre 2010), le français (1.672 ebooks),

l'allemand (715 ebooks), le finnois (542 ebooks), le néerlandais (498 ebooks), le portugais (474 ebooks), le chinois (405 ebooks), l'espagnol (297 ebooks), l'italien (253 ebooks) et le grec (107 ebooks). Ces langues sont suivies du latin, de l'espéranto, du suédois et du tagalog.

En 2020, peut-être

Il est possible qu'on puisse bénéficier un jour de la traduction immédiate de ces livres dans un vaste choix de langues, par le biais d'un logiciel de traduction automatique.

Dans dix ans, la traduction automatique pourrait avoir atteint un taux de fiabilité de l'ordre de 99% - la recherche est très active dans ce domaine, avec des logiciels de plus en plus performants - avec possibilité de lire des oeuvres littéraires dans un grand nombre de langues.

Les livres traduits par le biais d'un logiciel de traduction automatique ne rivaliseront certainement pas avec le travail des traducteurs littéraires et leurs efforts talentueux pendant des jours et des mois sinon des années. Mais ils permettraient au lecteur une première approche d'oeuvres littéraires jamais traduites jusqu'ici, ou traduites seulement dans quelques langues, pour des raisons commerciales.

Le texte d'un livre traduit (issu d'un logiciel de traduction) pourrait ensuite être corrigé par des traducteurs (des êtres humains, pas des logiciels), en utilisant une interface semblable à celle utilisée actuellement pour la correction du texte d'un livre (issu d'un logiciel OCR) par les volontaires de Distributed Proofreaders.

On se prend ainsi à rêver à un Distributed Translators pour partager la révision des traductions, Distributed Translators pouvant être un organisme partenaire de Distributed Proofreaders et du Projet Gutenberg.

DISTRIBUTED PROOFREADERS IS TEN YEARS OLD [EN]

Project Gutenberg got its first boost with the invention of the web in 1990, and its second boost with the creation of Distributed Proofreaders in 2000, to share the proofreading of digitized books between many volunteers. Volunteers choose a book currently processed through the site to proofread a given page, or several pages, as they wish. One page per day is a great goal. It doesn't seem much, but with hundreds of volunteers it really adds up.

A website launched in 2000

Distributed Proofreaders (DP) was founded in October 2000 by Charles Franks to support the digitization of public domain books. From the website one can access a program that allows several proofreaders to be working on the same book at the same time, each proofreading on different pages. The goal is to all work together - from any region in the world - to significantly speed up the proofreading process.

Originally conceived to assist Project Gutenberg (PG), Distributed Proofreaders is now the main source of PG ebooks. In 2002, DP became an official PG site. In May 2006, DP became a separate legal entity and continues to maintain a strong relationship with PG.

Distributed Proofreaders counted 3,000 ebooks "preserved for the world" in February 2004, 5,000 ebooks in October 2004, 7,000 ebooks in May 2005, 10,000 ebooks in December 2006, 11,950 ebooks in January 2008, and 18,848 ebooks on 15 October 2010. Production was 196 titles in October 2010.

How all this works

Volunteers register and receive detailed instructions. For example, words in bold, italic or underlined, or footnotes are always treated the same way for any ebook. A discussion forum allows them to ask questions or seek help at any time.

Each time proofreaders go to the website, they choose the book they want. One page of the book appears in two forms side by side: the scanned image of one page, and the text from that image as produced by OCR software. The proofreader can easily compare both versions, note the differences, and fix them. OCR is usually 99% accurate, which makes for about 10 corrections a page. The proofreader saves the page as it is completed, and then can either stop work or do another.

The books are proofread twice, and the second time only by experienced proofreaders.

All the pages of the book are then formatted, combined and assembled by post-processors to make an

ebook.

A project manager oversees the progress of a particular book through its different steps on the website.

The ebook is now ready to be released in Project Gutenberg with an index entry (title, subtitle, author, ebook number, and character set) for the database. Catalogers go on with the cataloguing process (author's dates of birth and death, Library of Congress classification, etc.) after the release.

Everyone is welcome

New volunteers are most welcome, and will be guided by experienced volunteers for their first steps. There is a lot to do, and everyone is welcome.

As stated on DP's website in 2005, "Remember that there is no commitment expected on this site. Proofread as often or as seldom as you like, and as many or as few pages as you like. We encourage people to do 'a page a day', but it's entirely up to you! We hope you will join us in our mission of 'preserving the literary history of the world in a freely available form for everyone to use'."

Distributed Proofreaders Europe

Distributed Proofreaders Europe (DP Europe) was launched in early 2004 by Project Rastko in Belgrade, Serbia, as well as Project Gutenberg Europe. DP Europe uses the software of the original Distributed Proofreaders.

Since its beginning, DP Europe has been a multilingual website, with its main pages translated into the main national European languages by volunteer translators. DP Europe was available in 12 languages as early as April 2004. The long-term goal is 60 languages representing most European languages.

In May 2005, DP Europe finished processing its 100th ebook. Ebooks were in several languages to reflect European linguistic diversity. 600 ebooks were ready in February 2009, and 732 ebooks on 15 October 2010.

DP Europe supports Unicode to be able to proofread ebooks in numerous languages. Unicode is an encoding system created in 1991 that gives a unique number for every character in any language. Unicode is meant to replace ASCII, an encoding system dating back from 1968 that can only handle English and Latin in its "original" version, and a few European languages with accents in its "extended" version. In 2008, half of the files available on the internet were Unicode files.

Distributed Proofreaders Canada

Distributed Proofreaders Canada (DPC) started production in December 2007, to digitize and proofread ebooks for Project Gutenberg Canada (PGC), founded on July 1st, 2007, on Canada Day, by Michael Shepard and David Jones. There were 100 ebooks in March 2008, in English, French and Italian. 250 ebooks were available in February 2009, and 427 books on October 15, 2010.

A few numbers

= Over 33,000 high-quality proofread ebooks in Project Gutenberg, in several languages. (Quality more than quantity is what really matters to the reader, believe me.)

= 18,961 ebooks processed by Distributed Proofreaders (the original website) on November 1st, 2010, since its creation in October 2000, with 2,352 active volunteers in October 2010.

= 739 ebooks processed by Distributed Proofreaders Europe on November 1st, 2010, since its creation on January 2004.

= 433 ebooks processed by Distributed Proofreaders Canada on November 1st, 2010, since its creation in December 2007, with 127 active volunteers in October 2010.

A few links

Project Gutenberg, <http://www.gutenberg.org/> with 33,000 high-quality proofread ebooks.

Distributed Proofreaders, <http://www.pgdp.net/c/> launched in October 2000.

Distributed Proofreaders Europe, <http://dp.rastko.net/> launched in early 2004, with a plurilingual interface, and books to proofread in several languages.

Distributed Proofreaders Canada, <http://www.pgdpCanada.net/c/default.php> launched in December 2007.

Volunteers are most welcome on the three websites - with no geographic requirements - because there are no borders for beautiful literary works to be "preserved for the world".

DISTRIBUTED PROOFREADERS TIENE 10 AÑOS [ES]

El Proyecto Gutenberg cobra nuevo aliento y alcanza una difusión internacional con la aparición de la web en 1990, y luego con la creación de Distributed Proofreaders (Correctores Distribuidos) en 2000, cuya meta es compartir la revisión de los libros entre centenares de voluntarios. Los voluntarios eligen un libro digital que se está procesando en el sitio para releer y corregir determinada página, o algunas páginas, como quieran. A título indicativo, se aconseja corregir una página al día. Representa poco tiempo en un día, pero mucho para el proyecto. Una página multiplicada por cientos de voluntarios representa un volumen considerable.

Un sitio lanzado en 2000

Distributed Proofreaders es concebido en octubre de 2000 por Charles Franks para contribuir a la digitalización de los libros del dominio público. La interfaz del sitio web da acceso a un software que permite a varios voluntarios trabajar simultáneamente en el mismo libro, cada uno corrigiendo diferentes páginas. El objetivo es que todos trabajen juntos - desde cualquier lugar del mundo - para acelerar significativamente el proceso de revisión de los libros.

Originalmente destinado a ayudar el Proyecto Gutenberg en su tarea, Distributed Proofreaders se convierte rápidamente en la principal fuente de sus ebooks. Después de afiliarse con el Proyecto Gutenberg en 2002, Distributed Proofreaders se convierte en una entidad independiente en mayo de 2006, aunque manteniendo una estrecha relación con éste.

Distributed Proofreaders contabiliza 3.000 libros digitalizados y corregidos en febrero de 2004, 5.000 libros en octubre de 2004, 7.000 libros en mayo de 2005, 10.000 libros en diciembre de 2006, 11.950 libros en enero de 2008 y 19.059 libros el 16 de noviembre de 2010. La producción es de 196 ebooks en octubre de 2010.

La organización práctica del procesamiento

El nuevo voluntario empieza por registrarse. Recibe instrucciones detalladas, por ejemplo cómo tratar las partes en negrita, en cursiva o subrayadas, o las notas, que se tratan todas de la misma manera. Un foro permite formular preguntas y pedir ayuda en cualquier momento.

Cuando el voluntario inicia una sesión en el sitio, elige un libro a partir de una lista dada. Una página del libro elegido aparece en dos versiones: por una parte la imagen digitalizada de la página, por otra el texto resultante de esta imagen, producido por un software de OCR (reconocimiento óptico de caracteres). El voluntario compara las dos versiones y corrige las diferencias. Un software de OCR tiene una precisión del 99%, lo que representa un promedio de diez errores a corregir por página. Luego el voluntario salva la página y puede cesar su relectura o bien optar por la corrección de otra página.

Todos los libros son revisados dos veces, y la segunda vez sólo por correctores experimentados.

Otros voluntarios llamados "post-procesadores" ("post-processors" en inglés) formatean y montan las páginas corregidas, de acuerdo con normas precisas, para obtener un ebook.

Durante todo el proceso, un jefe de proyecto (llamado "project manager" en inglés) sigue el tratamiento de un libro dado para garantizar el buen funcionamiento del proceso.

A continuación se pone en línea el ebook en el Proyecto Gutenberg después de su indexación (título, subtítulo, autor, número del ebook y formato de codificación) por voluntarios indizadores. Catalogadores voluntarios se encargan luego de la catalogación de este libro (fechas de nacimiento y muerte del autor, clasificación de la Biblioteca del Congreso, etc.).

Cualquier participación es bienvenida

Los nuevos voluntarios son bienvenidos, en cualquier país y para cualquier idioma, y serán guiados por voluntarios experimentados para sus primeros pasos como revisores. La tarea es inmensa, y cualquier ayuda es muy apreciada.

Como se indica en el sitio web en 2005, "DP no espera su compromiso incondicional. Usted puede revisar textos todas las veces que quiera, y el número de páginas que desee. Alentamos a la gente a corregir una página por día, pero usted está totalmente libre de hacer lo que le gusta. Esperamos que usted se una a nuestra misión de 'preservar la literatura mundial en una versión gratuita y disponible para todos'."

Distributed Proofreaders Europa

Distributed Proofreaders Europa (DP Europa) - copiado a partir del sitio y del software original de Distributed Proofreaders - se lanza en enero de 2004 para gestionar la revisión de los libros del Proyecto Gutenberg Europa, a iniciativa del Proyecto Rastko, basado en Belgrado (Serbia).

Desde sus inicios, DP Europa es un sitio web multilingüe, traducido por voluntarios a los grandes idiomas nacionales europeos, y disponible en doce idiomas en abril de 2004. El objetivo a largo plazo es una interfaz en sesenta idiomas para tener en cuenta todas las (mayores) lenguas europeas.

Los cien primeros libros están disponibles en abril de 2005. Estos libros están en varios idiomas - de los cuales el español - con el fin de reflejar la diversidad lingüística que prevalece en Europa. DP Europa contabiliza 600 libros en febrero de 2009, y 741 libros el 16 de noviembre de 2010.

DP Europa utiliza el Unicode para poder procesar libros en varios idiomas. Unicode es un sistema de codificación creado en 1991, que asigna un código único para cada carácter de todos los idiomas del planeta. Se sustituye poco a poco al ASCII, un sistema de codificación que data de 1968 y que sólo puede procesar el inglés y el latín en su versión "original", y algunos idiomas europeos con acentos en su versión "extendida". En 2008, 50% de los archivos disponibles en el internet están codificados en Unicode.

Distributed Proofreaders Canada

Distributed Proofreaders Canadá (PGC) se lanza en diciembre de 2007 para la producción de los ebooks del Proyecto Gutenberg Canadá (PGC), creado el 1 de julio de 2007, día de la fiesta nacional, a instigación de Michael Shepard y David Jones. Los cien primeros libros están disponibles en marzo de 2008, con libros en inglés, en francés y en italiano. 250 libros están disponibles en febrero de 2009, y 441 libros el 16 de noviembre de 2010.

Algunas cifras

= Más de 33.000 ebooks en el Proyecto Gutenberg, todos revisados dos veces, y en varios idiomas. El objetivo es más la calidad que la cantidad.

= 19.059 ebooks procesados por Distributed Proofreaders (el sitio original, basado en los Estados Unidos) el 16 de noviembre de 2010, desde su lanzamiento en octubre de 2000, y 2.352 voluntarios activos durante el mes de octubre de 2010.

= 741 ebooks procesados por Distributed Proofreaders Europa el 16 de noviembre de 2010, desde su lanzamiento en enero de 2004.

= 441 ebooks procesados por Distributed Proofreaders Canadá el 16 de noviembre de 2010, desde su lanzamiento en diciembre de 2007, con 127 voluntarios activos durante el mes de octubre de 2010.

Algunos enlaces

El Proyecto Gutenberg, <http://www.gutenberg.org/>

Distributed Proofreaders, <http://www.pgdp.net/c/> que tiene 10 años.

Distributed Proofreaders Europa, <http://dp.rastko.net/> el proyecto europeo lanzado en enero de 2004, con una interfaz en varios idiomas, incluso en español.

Distributed Proofreaders Canada, <http://www.pgdpcanada.net/c/default.php> lanzado en diciembre de 2007.

Los voluntarios de todos los países son bienvenidos en los tres sitios - sin preferencia geográfica o lingüística - porque la buena literatura no tiene fronteras.

Le Projet Gutenberg trouve un second souffle et un rayonnement international avec l'apparition du web en 1990 puis la création de Distributed Proofreaders en 2000, pour partager la relecture des livres entre des centaines de volontaires. Les volontaires choisissent un livre en cours de traitement pour relire et corriger une page donnée, ou bien plusieurs. A titre indicatif, il est conseillé de relire une page par jour. C'est peu de temps sur une journée, et c'est beaucoup pour le projet. Une page multipliée par des centaines de volontaires représente un chiffre considérable.

Un site lancé en 2000

Distributed Proofreaders est conçu en octobre 2000 par Charles Franks pour contribuer à la numérisation des livres du domaine public. À partir du site web, on accède à un logiciel permettant à plusieurs correcteurs de travailler simultanément au même livre, chacun travaillant sur des pages différentes, le but étant bien sûr de travailler ensemble - de n'importe quelle région du monde - pour accélérer de manière sensible le processus de révision des livres.

Censé à l'origine aider le Projet Gutenberg dans sa tâche, Distributed Proofreaders devient rapidement la principale source des livres du Projet Gutenberg. Après avoir été affilié au Projet Gutenberg en 2002, il devient une entité indépendante en mai 2006, tout en conservant des liens étroits avec le Projet Gutenberg.

Distributed Proofreaders comptabilise 3.000 livres numérisés et corrigés en février 2004, 5.000 livres en octobre 2004, 7.000 livres en mai 2005, 10.000 livres en décembre 2006, 11.950 livres en janvier 2008 et 18.848 livres le 15 octobre 2010. La production était de 196 livres en octobre 2010.

Comment cela se passe, pratiquement

Le volontaire relecteur commence par s'inscrire. Il reçoit des directives détaillées. Ces directives concernent par exemple les parties en gras, en italique et soulignées, ou les notes, qui sont toutes traitées de la même manière. Un forum permet de poser des questions et de demander de l'aide à tout moment.

Quand le relecteur se connecte au site, il sélectionne le livre de son choix à partir d'une liste donnée. Une page du livre choisi apparaît simultanément dans deux versions: d'une part l'image scannée, d'autre part le texte issu de cette image, produit par un logiciel OCR. Le relecteur compare les deux versions et corrige les différences. Un logiciel OCR étant fiable à 99%, cela représente une moyenne de dix erreurs à corriger par page. Le relecteur sauvegarde ensuite la page, et peut ensuite soit cesser le travail, soit opter pour la correction d'une autre page.

Tous les livres sont relus et corrigés deux fois de suite et, la deuxième fois, uniquement par des correcteurs expérimentés.

Les pages corrigées sont ensuite formatées et assemblées selon des règles précises par d'autres volontaires (appelés «post-processors») pour obtenir un ebook.

Durant la totalité du processus, le traitement d'un livre donné est suivi par un responsable (appelé «project manager»), qui s'assure du bon déroulement des opérations.

Après la mise en forme suit la mise en ligne sur le Projet Gutenberg, avec indexation du livre (titre, sous-titre, auteur, numéro de l'ebook et format d'encodage) par d'autres volontaires puis catalogage complémentaire (dates de naissance et mort de l'auteur, classification de la Library of Congress, etc.) ensuite.

Toute participation est bienvenue

De nouveaux volontaires sont bienvenus, dans tout pays et pour toute langue, y compris pour les livres en français, et seront guidés par des volontaires expérimentés pour leurs premiers pas en tant que réviseurs. La tâche est immense, et toute aide est très appréciée.

Comme indiqué sur le site en 2005, «DP ne s'attend pas à un engagement inconditionnel de votre part. Corrigez des textes aussi souvent que vous le voulez, et le nombre de pages que vous voulez. Nous encourageons les gens à corriger une page par jour, mais vous êtes tout à fait libre de faire ce qui vous plaît. Nous espérons que vous vous joindrez à notre mission de "préserver la littérature mondiale dans une version gratuite et disponible pour tous".»

Distributed Proofreaders Europe

Distributed Proofreaders Europe (DP Europe) – calqué sur le site original de Distributed Proofreaders, dont il utilise le logiciel – est lancé en janvier 2004 pour gérer la relecture partagée du Projet Gutenberg Europe, sous l'égide du Projet Rastko à Belgrade (Serbie).

Dès ses débuts, DP Europe est un site multilingue. Ses pages principales sont traduites dans les grandes langues nationales européennes par des traducteurs volontaires. Le site de DP Europe est disponible en douze langues dès le mois d'avril 2004. L'objectif à long terme est soixante langues, avec prise en compte de la plupart des langues européennes.

Cent livres numérisés et corrigés sont disponibles en mai 2005. Les livres sont en plusieurs langues pour refléter la diversité linguistique prévalant en Europe. 600 livres sont prêts en février 2009 et 732 livres le 15 octobre 2010.

DP Europe utilise l'Unicode pour pouvoir traiter des livres dans un grand nombre de langues. L'Unicode, créé en 1991, est un système d'encodage qui attribue un code unique à chaque caractère pour toutes les langues de la planète, et qui remplace peu à peu l'ASCII, un système d'encodage datant de 1968 et qui ne peut traiter que l'anglais et le latin dans sa version «originale», et quelques langues européennes avec accents dans sa version «étendue». En 2008, la moitié des fichiers disponibles sur l'internet sont encodés en Unicode.

Distributed Proofreaders Canada

Distributed Proofreaders Canada (DPC) débute ses activités en décembre 2007 pour la production des livres du Projet Gutenberg Canada (PGC), qui voit lui-même le jour quelques mois auparavant, le 1er juillet 2007, le jour de la fête nationale, sous l'égide de Michael Shepard et David Jones. Les cent premiers livres sont disponibles en mars 2008, avec des livres en anglais, en français et en italien. 250 livres sont disponibles en février 2009 et 427 livres le 15 octobre 2010.

Quelques chiffres

= Plus de 33.000 ebooks pour le Projet Gutenberg, tous relus et corrigés deux fois, et dans plusieurs langues, le but étant plus la qualité que la quantité.

= 18.961 ebooks traités par Distributed Proofreaders (le site original, basé aux États-Unis) le 1er novembre 2010, depuis son lancement en octobre 2000, et 2.352 volontaires actifs pendant le mois d'octobre 2010.

= 739 ebooks traités par Distributed Proofreaders Europe le 1er novembre 2010, depuis son lancement en janvier 2004.

= 433 ebooks traités par Distributed Proofreaders Canada le 1er novembre 2010, depuis son lancement en décembre 2007, avec 127 volontaires actifs pendant le mois d'octobre 2010.

Quelques liens

Le Projet Gutenberg, <http://www.gutenberg.org/>

Distributed Proofreaders, <http://www.pgdp.net/c/> lancé en octobre 2000.

Distributed Proofreaders Europe, <http://dp.rastko.net/> l'antenne européenne lancée début 2004, avec une interface en plusieurs langues, dont le français.

Distributed Proofreaders Canada, <http://www.pgdpcanada.net/c/default.php> lancé en décembre 2007.

Les volontaires de tous pays sont en fait bienvenus sur les trois sites – sans préférence géographique ni linguistique - la belle littérature n'ayant pas de frontières.

ACKNOWLEDGEMENTS / AGRADECIMIENTOS / REMERCIEMENTS

Many thanks to / Muchas gracias a / Merci à:

Anna Álvarez
Mike Cook
Al Haines
Michael Hart
Greg Newby
Russon Wooldridge

for their kind help / para su ayuda / pour leur aide.

Copyright © 2010 Marie Lebert

End of Project Gutenberg's 40 years / 40 años / 40 ans, by Marie Lebert

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK 40 YEARS / 40 AÑOS / 40 ANS ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark.

Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation’s EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state’s laws.

The Foundation’s business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation’s website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.